



Troistorrents: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connection à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d’une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d’où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► TroistorrentsF

TroistorrentsF_Abreuvier [41110](#), [36020](#), [36021](#)
 le le v'atse kã sã fwø e kã vœjæ- kã vœlã la ø bø ɛ - v'øjã b
 'æke dvã l ɔt'ɔ dẽ la œ - dã læ - dẽ la fʃt'ãna
Les les vaches quand elles sont dehors et qu'elles veulent .. qu'elles veulent aller à l'écurie elles .. veulent boire devant la maison dans la euh .. dans la .. dans la fontaine.

TroistorrentsF_AcheterImp1 [21064](#), [25200](#)
 ʃ j'adzɔ vœtœt'avo l- dɛ z ɛtʃ'ovã l- vɛ lu mæʃ'ã kã pas'ava
Autrefois j'achetais l.. des balais l.. chez les marchands que passaient.

TroistorrentsF_AcheterImp2 [71320](#), [52230](#), [52210](#)
 k atsit'ave to: ka t av'a d l ɔædz'ɛ
Qu'achetais-tu quand tu avais de l'argent?

TroistorrentsF_AcheterImp3f [52340](#), [33030](#), [33031](#), [33010](#), [52342](#), [36200](#)
 maã mɛ gʁã m'æke n a dzam'e atset'o de gað'ɛ sã le fa- faz
 'ave je m'emœ
Ma ma grand-mère n'a jamais acheté de vêtements¹ elle se les² fai.. faisait ELLE-même.

¹ [gað'ãæ] n.m. 'vêtement' (cf. GPSR 8: 70b s.v. galy).

² Nous ignorons les raisons de cet emploi de la forme féminine du pronom régime [le] avec l'antécédent masculin [gað'ɛ].

TroistorrentsF_AcheterImp3i [52340](#), [52310](#)
 dẽ l tẽ ɔn atœt'avẽ pa dã fœʃi ʃ l fã- faz'ave se - œ - no m
 'emɔ
Dans le temps on achetait pas de fromage on le fai.. faisait soi .. euh .. nous mêmes.

TroistorrentsF_AcheterImp4 [34020](#), [52410](#)
 ka: n arã dzvœnã n atœt'avã pa gʁø'e dã vj'ændã
Quand nous étions jeunes nous achetions pas beaucoup de viande.*

* Les parlers du Val d'Illeiz connaissent l'emploi (facultatif) d'un ne de négation. Théoriquement, l'interprétation de la forme [n atœt 'avã pa] est donc ambiguë: (a) 'nous (n') achetions pas' (omission du ne) ou (b) '(nous) n'achetions pas' (omission du clitique sujet). En réalité, l'omission du clitique sujet est très rare. Pour Troistorrents, notre corpus ne l'atteste jamais pour les verbes à initiale vocalique employés positivement. Nous privilégions donc l'interprétation (a).

TroistorrentsF_AcheterImp5 [52510](#), [71320](#), [35020](#)
 z vœtœt'æ k'j'e xa vœz al'av ø mæʃ'j'a
Vous achetiez quoi quand vous alliez au marché?

TroistorrentsF_AcheterImp6 [36050](#), [52430](#)
 muʒ pak'ɛ l ã dzam'ɛ vœsɪt'o dã ʒaãmb'ɔ - djãb'ɔ l a- n avã lu
 kaj'ɔ vɛ l ɔt'o
Mes parents ils ont jamais acheté de jambon .. jambon ils a.. nous avions les cochons vers la maison.

TroistorrentsF_AcheterPres1 [31031](#), [51110](#), [21062](#)
 ats'etʃ dø las'e djẽ la letœ'i
J'achète du lait dans la laiterie.

TroistorrentsF_AcheterPres2 [71330](#)
 jo atsit'a to: tɔ bw'œʁɔ
Où achètes-tu ton beurre?

TroistorrentsF_AcheterPres3f [33050](#), [33051](#)
 ats'etʃe lu p'auʁɔ lœ s:a la sɔ: - œ: mæʒœ'æ dø vl'a:zɔ
Elle achète le poivre le sel .. au magasin du village.

TroistorrentsF_AcheterPres5 [51510](#), [71330](#)
 ju atœt'a vø vœtœ'ã sav'bɔ
Où achetez-vous votre savon?

TroistorrentsF_AcheterPres6 [51605](#), [36200](#)
 le z av'øle pɔ tœkœt'a: le lɛ fene lœz vœʃetʃ a la mœksœ'i œ: -
 dẽ ʃ mæʒœ'ɛ dã l'ãna
Les aiguilles pour tricoter les les femmes les achètent à la mercerie euh .. dans un magasin de laine.

TroistorrentsF_Age [11200](#)
 e: sɪptãt e fe:z ã lã m'wã d ʒwẽ
J'ai septante-six ans le mois de juin.

TroistorrentsF_AllerFComp1 [41110](#), [21020](#)
 uv vœt tũ dɪ tœ ba a læ k'ava
Je veux aller tout de suite bas à la cave.

TroistorrentsF_AllerFutur3 [33060](#)
 dãm'ɛ ɪl œæ'ɛ ø ʁœmw'a
Demain il ira euh «remuer».*
 *[œmw'a] 'faire la transhumance' (cf. DURAFFOUR 1969: 515).

TroistorrentsF_AllerFutur6 [36050](#), [53620](#), [53610](#), [36051](#), [51370](#)
 la sn'ana: k vœ'ɛ el œ'ɔ ø mœtœ'j'a
La semaine que vient ils iront au marché.

TroistorrentsF_AllerImp3 [37010](#)
 ʃ j'azɔ ɔœe ɔn al'avœ ø m- mul'ɛ pɔ œ m'œœdœ læ lã bl'ɛ
Autrefois euh on allait au m.. moulin pour euh moudre le le blé.

TroistorrentsF_AllerPComp1 [51175](#), [21022](#), [31021](#)
 ij'e dɪ mjœdz'o lɪ œa al'ai tœavaj'e ø fẽ
Hier après midi j'y suis allée travailler au foin.

TroistorrentsF_AllerPComp2m [32020](#), [51230](#)
 ju ɪ to alo:
Où es-tu allé?

TroistorrentsF_AllerPComp3f [51342](#), [33051](#), [51344](#), [71220](#), [51340](#), [24024](#)

jɪ mat'ɛ l ɛ: al'ɔ-aj am'ɔ ɔ ɡelt'a
Ce matin elle est allée en haut au galeas.

TroistorrentsF_AllerPComp3m [51340](#), [71230](#)

ən'i pas'o ɛ: - l ɛ al'o ba ɔ kaf'e
Hier soir il est .. il est allé en bas au café.

TroistorrentsF_AllerPComp6m [36050](#), [51680](#), [42310](#), [42311](#)

dəm'ɛdzə pas'o ɔj ɑ: it'o ɔ l'azə
Dimanche passé ils ont été à l'église.

TroistorrentsF_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)

v'ezə am'ɔ l alp'aʒ
Je vais en haut à l'alpage.

TroistorrentsF_AllerPres2 [32020](#), [32030](#)

tɪ va: ɔ maj'ɛ
Tu vas au mayen?

TroistorrentsF_AllerPres3m [33040](#)

e va a la dʒy'ɔ
Il va à la forêt.

TroistorrentsF_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)

nø v'ezɛ dɛ lu - dɛ lu pʁø'e
Nous allons dans le .. dans le pré.

TroistorrentsF_AllerPres5 [21012](#), [21013](#)
[51535](#)

vz al'e ve l mets'aɛ
Vous allez chez le médecin?

TroistorrentsF_AllerPres6f [51660](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

e vā a:ɔ: - aʁoza l'i le fʃɔ - bæ ɔ simtj'e:ʁ
Elles vont aon.. arroser lui les fleurs .. ben au cimetière.

TroistorrentsF_AllerPres6m [51660](#), [36030](#)

i v'ā vā- vādānʒ'iɛ
Ils vont ven.. vendanger.

TroistorrentsF_Appelle [11100](#)

m ap'alo: b'armā madl'en ɛ:
Je m'appelle Barman Madeleine euh ..

TroistorrentsF_Arroser [33040](#)

kā fe tso e ʒn ɛ kɔtɔ'ɛ d aʁoza
Quand il fait chaud il on est contraint d'arroser.

TroistorrentsF_Bailler [51175](#), [31020](#), [71400](#), [51120](#)

e b'a:ʒo bæ- pask'ə sa macj'etə
Je bâille be.. parce que je suis fatiguée.

TroistorrentsF_BasLaine [52610](#), [36040](#), [36041](#)

ɔ j'adzə la - le ts'osɛ l aʁā ā l'ana
Autrefois les bas elles étaient en laine.*
*[ts'osɛ] est féminin.

TroistorrentsF_Becher [24024](#)

ci mat'ɛ e pʁa l pɔts'a: ɛ pa ɛ it'ɔ fɔsek'a mɔ kɔʁt'i
Ce matin j'ai pris le piochard et j'ai été bêcher mon jardin.

TroistorrentsF_Bequilles [21064](#)

ɛ m'aʁtsə ɛ: aw'e de bek'i:
Il marche avec des béquilles.

TroistorrentsF_BleSeigle [22200](#), [51344](#), [24012](#)

la f'aʁna də blo ɛ p'fɔ bl'ātsə kə sa də s'egla
La farine de blé est plus blanche que celle de seigle.

TroistorrentsF_Bouche [23030](#), [33030](#)

e f'ækmɛ la: ɡ'aʁdzə
Elle ferme la bouche.

TroistorrentsF_Bouton [51180](#)

si mat'ɛ e dy āk'ɔ tʃɔdʁ ɔ bɔt'ɔ
Ce matin j'ai dû encore coudre un bouton.

TroistorrentsF_Bras [51332](#), [51336](#)

lə dol'ɛ l a le ə lu bʁe tu pɔtəl'e
Le petit il a les euh les bras tout potelés.

TroistorrentsF_Casserole [22200](#)

ly kas'ɔ n ɛ pame cy l fwa
La casserole n'est plus sur le feu.*
*[kas'ɔ] cf. 2. casson, *kasɔn* n.m. 2° 'petite casserole, poêlon, poêle'
(GPSR 3: 146a); *cashon* n.m. 'casserole' (<http://www.patoistroitorrents.ch/dico.php>, 22.03.2018).

TroistorrentsF_Chale [37020](#)

we kā faz'ave fʁa: ɔ bt'ave ɔ ʃal ā ɛ l'e- ā l'anə
Oui quant il faisait froid on mettait un châle en en lai.. en laine.

TroistorrentsF_ChapeauDimanche [42335](#), [21062](#)

i bɔ lɔ tsap'e dy den'ædzɔ
J'ai mis le chapeau du dimanche.

TroistorrentsF_ChapeauDimanche+ [36020](#)

lə dām'ɛdzə bət'avā ɔ tsap'e
Le dimanche elles mettaient un chapeau.

TroistorrentsF_Chaussettes [52330](#)

leɛ: - ts'o:sɛ l aʁe me k læy-ez avə ə tʁikɔt'o
Les .. chaussettes c'était moi que le..les avais tricoté.

TroistorrentsF_Chaussures [52360](#)

sy le b'ote la j av'e todz'o ɛna: - b'uklə bɛ ɔ ɔ n'æʁ
Sur les chaussures il y avait toujours une .. boucle ou bien un un nœud.

TroistorrentsF_Chauve [33061](#), [51332](#)

ø l a dab'ɔ pamɛ də pa
Il a bientôt plus de cheveux.

TroistorrentsF_Chenes [51450](#)

vɛʁ no n ɛn m'aen də s- f'ɛnə
Chez nous nous avons point de s.. chênes.

TroistorrentsF_CheveuxBlancs [24022](#)

lɔ pa də si 'ɛicj e sā bɔā
Les cheveux de celui-INQUE ils sont blancs.*
*['ɛicj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

TroistorrentsF_CheveuxBlonds [24030](#)

sa 'ɛicjə l a l pa blɔ
Celle-INQUE¹ elle a le cheveu² blond.
1['ɛicjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.
2[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET ³2013: 494).

TroistorrentsF_CheveuxChâtains [24022](#)

si 'ɛicjə l a lə pa: æ:m - tsat'ɛ - bʁæ
Celui-INQUE¹ il a le cheveu² euhm .. châtain .. brun.
1['ɛicjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.
2[pa:] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

TroistorrentsF_CheveuxFrisés [24012](#)

ø pa d sa 'æɛcj e e e cā tɔ fʁiz'ø æ - fʁiz'o
Les cheveux¹ de celle-INQUE² ils ils ils sont tout frisé euh .. frisés.
1[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET ³2013: 494).
2['æɛcj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

TroistorrentsF_CheveuxGris [24022](#)

lɔ pa də ci 'ɛɛcj e cā ɡʁi

Les cheveux de celui-INQUE ils sont gris.*

*[¹ʔēcɔj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

TroistorrentsF_CheveuxNoirs [51330](#), [24012](#), [24014](#)

sa ʔēcɔj l a lɥ pa nɑ- ɲe

Celle-INQUE¹ elle a le cheveu² noir.

¹[¹ʔēcɔj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

²[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET ³2013: 494).

TroistorrentsF_CheveuxRaides [51685](#), [24012](#)

œ: lɔ pa dɑ sa ʔēcɔj e cɑ dœ

Les cheveux de celle-INQUE ils sont droits.*

*[¹ʔēcɔj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

TroistorrentsF_CheveuxRoux [24022](#), [24024](#), [24030](#)

si ʔēcɔj l a lɑ ts- lɑ pa: ʔ'odzɔ

Celui-inque¹ il a le cheu² roux.

¹[¹ʔēcɔj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

²[pa:] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

TroistorrentsF_Cheville [42400](#)

mɑ sa - tœd'y: lœ: lœ tsœvœðə

Je me suis .. tordu(e) la la cheville.*

*La forme du participe est empruntée au français. Il est impossible de déterminer si le [y:] reflète ici une forme accordée au féminin ou une simple hésitation.

TroistorrentsF_Chevre [63600](#), [61320](#), [71130](#)

ç ʔcɔ sy - mɑnd'a v'ia sa tʃiɛvra n a- ə- n a- l œ pa mæðɔzj

'a m:ɛ m- m- me let'y

Si j'eusse su .. envoyer loin cette chèvre n'au.. euh .. n'au..

elle aurait pas mangé mes m.. m.. mes laitues.

TroistorrentsF_ChienneSoif [41230](#), [33040](#), [33060](#), [51332](#)

lɥ tsɛ ɛ:l a swa e f- l a saɛ ø fo - la fo baj'e a b'œ

Le chien i..l a soif il f.. il a soif il faut .. lui faut donner à boire.

TroistorrentsF_CinqBiches [23060](#), [42340](#)

ɪ jɥ s'œ b'ijə fwœ- fwij'ɪ awɛjœ lœ dɔl- aw'e lɔ dɔ- aw'ui

lœ dol'œ

J'ai vu cinq biches fui.. fuir avec leurs pet.. avec leurs pe..

avec leur{s} petit{s}.

*[dol'œ] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v. DOLENT II.4).

TroistorrentsF_CinqOurs [21016](#)

e zame jɥ sœk œs d ɔ ku

J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

TroistorrentsF_ClindOeil [51161](#), [51160](#), [31021](#)

la f'œzɔ ɔ klɛ d 'œjə

Je lui fais un clin d'œil.

TroistorrentsF_Clocher [51320](#)

lœ klœf'e - sɑ vɑ dɑ lɥ'œ

Le clocher .. se voit de loin.

TroistorrentsF_Cloches [31030](#), [31031](#)

œæ: j œw'ɪ tɥi lœ mat'œæ e tɥi lœ mjɛdz'o e tɥi lœ nwe la le le

kjɔf

Ah j'entends tous les matins et tous les midis et tous les soirs

la les les cloches.

TroistorrentsF_Coeur [51180](#)

ɪ l k'œ kə b'œse

J'ai le cœur que bat.

TroistorrentsF_CostumeFemme+ [21014](#), [41110](#)

lɛ:ɛ f'enɛ dɑ tsāpɛk'ɪv pœt'avā ɔ pātāl'āɔ nɪɛ pœb al'a:

tœavæjœ: - ° œ ° - l° - lɥ pœzœ

Les femmes de Champéry portaient un pantalon noir pour aller travailler à à .. l.. les prés.

TroistorrentsF_CostumeHomme [51685](#)

lu zil'e sɔ dɑ - d- ə- tœikɔt'o a ɛ l'āna sœb'ajə e aw'e na fœmt

'yœ dɑ: dɑ bœt'ɔ e dɑ: - dœl'œ kœd'ɔ

Les gilets sont de .. d.. e.. tricotés à en laine serrée et avec une fermeture de boutons et de .. petits cordons .

TroistorrentsF_CostumeHomme+ [52620](#)

sɛ l e lu myzɪsj'œ - sœ kə fā pœt'ɪ d l ɔk'œstœ - al'œ l av'ā lœ

bl'u:za a la - ø la pl'asə dœ: - dœ zil'e

Ça c'est les musiciens .. ceux que font partie de l'orchestre .. alors ils avaient la blouse à la .. euh la place du .. du gilet.

TroistorrentsF_Cou [21012](#), [51151](#), [51150](#), [21013](#), [33220](#)

e v'œzɔ la t'œdœ lɥ ku

Je vais lui tordre le cou.

TroistorrentsF_CoucherSubjPres5 [33040](#), [41310](#)

jœ fɔ kə al'au dœum'œɪ dœv'ā miœ:nu'œ

Il faut que j'aille dormir avant minuit.

TroistorrentsF_CoucherSubjPres6 [36030](#), [36050](#)

e wa k'hə lu z ɛf'ā ajœ - sajā ø lɪ dœv'ā nœ 'œre

Je veux que les enfants aient .. soient au lit avant neuf heures.

TroistorrentsF_Coude [51175](#), [42400](#)

mɑ sa buf'a dœ k'œdɔ

Je me suis frappé du coude.*

*[bɔf'a] cf. bousɪ v.tr. 'battre, frapper' (GPSR 2: 789).

TroistorrentsF_Cuisse [42360](#)

lɑ ts'āɛ l a mœdy a - ā na k'usɑ

Le chien il a mordu à .. en une cuisse.

TroistorrentsF_Dents [33030](#)

ɛ sɑ: m- bœ'ose le dœ

Elle se m.. brosse les dents.

TroistorrentsF_DeuxChiens [22100](#)

dœ tsaɛn œ: kœ'œ- k'œkjā dœr'a - ə dœ ɔ: - de vatœ

Deux chiens euh cr.. aboient derrière .. euh .. des vaches.

TroistorrentsF_DeuxPoules [41211](#), [41210](#), [22100](#), [33060](#),

[41212](#), [51336](#)

lœ: lɔ kœ: el a vno maĩdɔ'e d'awɪ s- d'œn'œde

Le le renard il a venu manger deux s.. poules.

TroistorrentsF_DixCabis (ks)

dji: - kabœ'ɪ s'œtɔt dœ l pœ - k'œ:ɔ dœ l pœ

Dix .. cabris sautent dans le pré .. courent dans le pré.

TroistorrentsF_DixHommes [52420](#), [24024](#)

n œā a p'ena dje z 'omo pœ œ: tɥa sa - sa si fwa

Nous étions à peine dix hommes pour euh éteindre cette .. cette ce feu.

TroistorrentsF_DixMesanges [22200](#)

a j avœ mœ dɑ dje mec'œdzɔ dœ lɑ - dɪ - dœ lœ lɑ - dœ lɥ bɥi

Ah il y avait plus de dix mésanges dans le .. du .. dans le le .. dans le buis.

TroistorrentsF_Doigt [36030](#), [21062](#)

œ lœ m'ɔt'ɔ dœ dœœ dœ dɑ:

On le montre (litt. ils le montrent) du du du doigt.

TroistorrentsF_Dos [51332](#)

el œ ɔ bœ kat'œ

Il a un bon dos.

TroistorrentsF_DouzeHirondelles [42140](#)

ɪ kœt'ɔ na dœz'āna dɑ - d ɪkœd'elœ œɥ lœ: - lœ f- lœ fi- lœ fil

J'ai compté une douzaine de .. d'hirondelles sur le .. le f.. le fi.. le fil.

TroistorrentsF_EgliseFemmes [52606](#), [36041](#)

a ʃ j'adzɔ le fene al'avā ʃ gɔɾs - a g'o:ʃə - a l- æ laz e pa a dʒat daʁ'e lu z 'ɔmɔ

À autrefois les femmes allaient à gauche .. à gauche .. à l' .. à l'église et pas à droite derrière les hommes.

TroistorrentsF_Enceinte [33050](#)

il at'ɛ n ɛfā

Elle attend un enfant.

TroistorrentsF_Epaules [23032](#), [23034](#), [33041](#), [33040](#)

ɛ p'ɔktɛ sɔ dɔl'æ sy - sy lɥe z ep'ɔle

Il porte son petit sur .. sur les épaules.

TroistorrentsF_EpaulesHausser [21014](#), [33040](#)

ɛ: l'avɛ le z ep'ɔle

Il lève les épaules.

TroistorrentsF_EtreNe2f [42320](#), [21022](#), [32020](#)

i t'üɔ vɾn'æθ æ m'ɔdɛ v tʃæpɛʁ'i

Es-tu venue au monde à Champéry?

TroistorrentsF_EtreNe2m [32020](#)

i tɔ: vɾθ æ m'ɔdɛ a: - v l amɔ v ə a lɛ vœ də ij'ɛ

Es-tu venu au monde à .. à l.. amont à euh .. à la Val-d'Illez?

TroistorrentsF_EtreNe3f [42320](#), [51344](#), [51340](#)

ma: vɔz'ɔna ɛl ɛ nɛ a f- sjə- sjɔ - sjɔ

Ma voisine elle est née à S.. Si.. Sion .. Sion.

TroistorrentsF_EtreNe3m [23012](#), [42320](#), [33060](#), [51344](#), [51340](#)

mɔ vœ- vœz'æɛ il ɛ: nɛ ba a tœɛ

Mon voi.. voisin il est né en bas à Choëx.

TroistorrentsF_EtreNe4 [31010](#), [23012](#), [42321](#), [34010](#)

møɳ 'ɔmo e mɛ nə sɛ nɛ: æ val'a

Mon mari et moi nous sommes nés en Valais.

TroistorrentsF_EtreNe4a [51440](#), [42321](#)

mɾn 'ɔmo e mɛ ə nɔ sɛ vɾθ ø m'ɔdɔɔ tɥi lɾ du æ və- a - æ val'a

Mon mari et moi euh nous sommes venus au monde tous les deux en Ve.. à .. en Valais.

TroistorrentsF_EtreNe5 [51540](#)

ɛtɛ vɔ vɾθ ø m'ɔdɔ° v mæɾtɥn'i

Êtes-vous venus au monde à Martigny?

TroistorrentsF_EtreNe6f [51685](#), [21015](#), [42321](#)

mæʁ'ij ɛ katʁ'inə ɔ: vɾθ ø m'ɔdɔ a mɔt'a

Marie et Catherine sont venues au monde à Monthey.

TroistorrentsF_Fesses [42220](#), [51332](#), [21014](#), [36050](#)

la j ā bað'a na bw'ana: wist'aje el a le - le le k'usɛ t'ytɛ ʁ'ɔdze
On lui a (litt. lui ils ont) donné une bonne fessée il a les .. les les fesses toutes rouges.*

*Pour [k'usɛ] 'cuisses, fesses', cf. GPSR 4: 647b.

TroistorrentsF_Fontaine [51334](#)

cy la pl'asɛ dɔ vəl'adzɔ la j a na b'ala fɔt'aŋa

Sur la place du village il y a une belle fontaine.

TroistorrentsF_Fontaine2Bassins [51342](#), [33051](#), [22100](#), [51344](#)

la la fɔt'aŋa dɔ dɔ vəl'adzɔ l ɛ pæktadzj'a ɛ du bwi
La la fontaine du du village elle est partagé en deux bassins.*

*[bwi] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

TroistorrentsF_FontaineTuyau [51334](#), [51336](#)

d øv'e la j a de: glaʃ'aɔ kə pænd'ɔlɔ də - lɔ də la d lə dɔ bwɾ
En hiver il y a des glaçons que pendent de .. long de la de le de la fontaine.*

*[bwi] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

TroistorrentsF_Foulard+ [42335](#)

e bto mɔ mɔt'f'ø: øt'ø dɾ - ɔ - d ɛt'ɔ l ku

J'ai mis le foulard autour du .. au .. d'autour le cou.

TroistorrentsF_Fourmilier [23100](#)

i dɛkøv'e na: - de fɔʁm'i dɛ notʁɔaɔ: dza^k- kwɔʁt'i

J'ai découvert une .. des fourmis dans notre ja.. jardin.

TroistorrentsF_Gifles [51332](#)

l a ə - l a ɾsy n ɔ pa də dɔ- ə - də ʒ'ifi də sɔ ʁɛʒ'ā

Il a euh .. il a reçu une paire de g.. euh .. de gifles de son régent.

*[pa] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

TroistorrentsF_Hanches [51167](#)

b'øtɛ lœɛ mā cy lɛ: - cy le ʔtse

Je mets les mains sur les .. sur les hanches.

TroistorrentsF_HuitAmis [21016](#), [24014](#)

n aʁā wit am'i po f'œɛ sa fæʁs

Nous étions huit amis pour faire cette farce.

TroistorrentsF_HuitBrebis [25200](#), [42335](#), [24014](#)

ʃa fɾnā:na ʃɾ la j a ɥi - vwi mɔt'ɔ - ɥi f'ajɛ ke l ā bøt'ɔ ø m'ɔdɔ ɔ dɔl'ɛ

Cette semaine-ci il y a huit .. huit moutons .. huit brebis qu'elles ont mis au monde un petit.

TroistorrentsF_JeSuisNe [11300](#), [31020](#)

ɾ ɔa nɛ: a tʁetɔʁ'ɛ - sa vɾθ: ø m'ɔdɔ v tʁetɔʁ'ɛ si vu z emɛ mɔʃ

Je suis née à Troistorrents .. je suis venue au monde à Troistorrents si vous aimez mieux.*

*NB. Fin de l'énoncé en français.

TroistorrentsF_Joues [21014](#), [36051](#), [51680](#)

lu z ɛfā l ā le dzɔ- le dzə- le - le dz'utɛ tutɛ ʁ'ɔdze

Les enfants ils ont les jou.. les je.. les.. les joues toutes rouges.

TroistorrentsF_Langue [33030](#), [33031](#)

ɾ la t'ɪɛ la l'ɛwa

Elle lui tire la langue.

TroistorrentsF_LeverSubjImp1 [63300](#), [63200](#), [52350](#)

mɔ p'asɛ vol'avɛ tozɔ ky m lev'awɔ a ʃɛ z 'œɾɛ

Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.

TroistorrentsF_LeverSubjPres1 [63300](#), [63100](#), [33041](#)

mɔ p'asɛ vœɾ kə mə l'a:vɔ a ʃɛ z 'œɾɛ

Mon père veut que je me lève à six heures.

TroistorrentsF_LeverSubjPres2 [32020](#), [62210](#)

vudʁ'i kʃ tə tœ lev'aj a: ʃɛ z œɾ e kə

Je voudrais que tu te lèves à six heures et quart.

TroistorrentsF_LeverSubjPres3f [33040](#), [61310](#), [62310](#), [63300](#)

ɛ fudʁ'ø: k madl'en s lev'aje a sœtɔ 'œɾɛ m^wɛ ka

Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.

TroistorrentsF_LeverSubjPres3m [62310](#)

ɛ fo kə pjœ s lœv'aje a - a ʃɛ z øɾ ɛ nmjɛ

Il faut que Pierre se lève à .. à six heures et demie.

TroistorrentsF_LeverSubjPres4 [62410](#), [34010](#), [34030](#)

ɛ fo kə nü nɔ lœv'aiɔ tɥi lu dzo

Il faut que nous nous levions tous les jours.

TroistorrentsF_LeverSubjPres5 [33040](#), [35040](#), [71220](#)
 sɔ vo vɔl'a a:l'a a vɔ - amɔ: - cy sɔndz'ɔ a ɔ vo fo lɔv'a vo
 lev'a dɔvɔ k vɔp'aje dzo
*Si vous voulez aller à v.. en haut .. en haut au sommet ah il
 vous faut lever vous lever avant que vienne jour.*

TroistorrentsF_LeverSubjPres6 [62610](#)
 fo pa k lɔ z ɛfɔ s lev'ajɔ tɔwɔ ta
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

TroistorrentsF_Levres [51330](#)
 ɛl a lɛ p'wɔte t'ɔte ʒɛks'aje
Elle a les lèvres toutes gercées.

TroistorrentsF_LugeBucherons [52606](#), [36031](#), [36200](#)
 lu - lu z uvɛ'a dɔ dɔ k al'avɔ tɔvav'je a lɛ dʒ'yɔ - ə mən'avɔ
 lu bəð'ɔ ba ba - ba la la - a la ɣ'asə pɔ lu f'ɛɛɛ ɛaf'e
*Les .. les ouvriers de de qu'allaient travailler à la forêt ..
 euh menaient les billons en bas bas .. bas la la .. à la scierie
 pour les faire scier.*

TroistorrentsF_LugePaysans [52606](#), [36031](#), [36051](#), [25200](#)
 l- lu peizɔ al'avɔ tʃɛktʃ'e dɛ lu maj'ɛ ɔ: - dɔ - lə lə lə fɛ lə
 fwɛ k l 'avɔ - f'ɔɔta - dɛ: - sy na l'ɔ:dza - kɔ la j av'e la na
 pɔɔfit'ava kɔ la j av'e la na
*L.. les paysans allaient chercher dans les mayens euh .. de ..
 le le le foin le foin qu'ils avaient .. besoin .. dans .. sur une
 luge .. quand il y avait la neige ils profitaient quand il y
 avait la neige.*

TroistorrentsF_Mains [33060](#), [23100](#), [51332](#)
 ɔl a la ɣɔyl'et awe le: mɔ
Il a la tremblotte avec les mains.

TroistorrentsF_ManchesCouleur [21062](#)
 le m'adzɛ dɔ la bl'uzɔ l ɛɔ ɲɛ- n'ɛɛ
Les manches de la blouse elles étaient no.. noires.

TroistorrentsF_MangerFComp [41211](#), [41210](#), [35050](#), [41212](#),
[51535](#)
 k al'a vo mandʒ'ɔ anɛ:
Qu'allez-vous manger ce soir?

TroistorrentsF_MangerImp1 [52120](#)
 ka l ɛɔ dɔl'ɛt'ɔ mɛɔʒ'ju βɛ ɔke ɔv'ɛn de tɔkt'ɔnɔ
*Quand j'étais petite je mangeais tout à fait souvent de
 tartines.*

TroistorrentsF_MangerImp2 [52220](#)
 m'ɛʒe to suv'ɛn d la fɔd'y
Manges-tu souvent de la fondue?

TroistorrentsF_MangerImp3f [33031](#), [52320](#)
 ma tɔt mandʒ'eve toz'ɔ dɔ ʒɔb'ɔ aw'e de - dɛ: makɔ'ɔ
*Ma tante mangeait toujours du jambon avec des .. des
 pâtes*.*
 *[makɔ'ɔ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la
 forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

TroistorrentsF_MangerImp3i [52320](#)
 dɔm'ɛdz ɔ mandʒ'jeve dɔ gat'ɔ
Dimanche on mangeait du gâteau.

TroistorrentsF_MangerImp4 [21064](#)
 lu dzo dɔ fɛta n auɔ dɛ pɔtʃu pɔ po dezɔn'a
Les jours de fête nous avions des petits pains pour déjeuner.

TroistorrentsF_MangerImp5 [21012](#), [52520](#), [21013](#)
 awe kje mandʒ'jevɛ vɔ lɔ sɔsis'ɔɔ
Avec quoi mangiez-vous le saucisson?

TroistorrentsF_MangerImp6f [52604](#)
 le ɣɛm'ine mɛɛndʒ'iva le frɔmbw'aze k l avɔ ɛamas'ɔ
*Les gamines mangeaient les framboises qu'elles avaient
 ramassé.*

TroistorrentsF_MangerImp6m [23014](#), [21062](#)
 mo: ɣɛɔ pɔɛ'æɔ n av'a pɔ ɛɛ kɔ d la t'aktɔ
Mes grands-parents n'avaient pas que de la tarte.

TroistorrentsF_MangerPComp1 [42210](#), [42211](#), [42212](#)
 ɪ mɛɛʒ'ja d la kɔfit'y:ɔ dɔ ɣɔʒ'ɛʒɔ
J'ai mangé de la confiture de groseilles.

TroistorrentsF_MangerPres3m [21064](#), [51620](#)
 e m'ædzɔ de z 'æɛ
Ils mangent des œufs.

TroistorrentsF_MangerPres3m+ [36030](#)
 e b'apɔ l pɔ dɛ lɔ: lɔ dz'ɔnɔ dɔ l 'æɔ
Ils trempent le pain dans le le jaune de l'œuf.

TroistorrentsF_MangerPres5 [51530](#)
 mɛɛdʒ'je vɔ de p'ɔɔ'i
Mangez-vous des poires?

TroistorrentsF_MangerPres6f [23014](#), [36040](#)
 p'wɔ fɛɔ ɔ bɔ des'ɛɔ e: fo de mɪk'ɔ: me kuʒ'me l amɔ b'æ
*Pour faire un bon dessert il faut des myrtilles, mes cousines
 elles aiment bien.*

TroistorrentsF_MangerPSc1 [51180](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#),
[42315](#)
 ɔ: i: zy mɛɛdʒ'je de tɛat- de tɛt'ape
Ah j'ai eu mangé des châ.. des châtaignes.

TroistorrentsF_MangerSubjPres1 [41211](#), [41210](#), [41212](#),
[61310](#)
 ɛə fɔdɔ'ɔ k mɛɛdʒ'æ mɛɛndʒ'ɪ dɔv'ɔ mjedz'ɔɔ
Il faudrait qu'il mange manger avant midi.

TroistorrentsF_Meleze [36020](#)
 lɛ z au'ɔdɛ dɔ ɔ: mel'ɛzɔ tʃj'ɛzɔ d ɔt'ɔ
Les aiguilles du euh mëlèze tombent d'automne.

TroistorrentsF_Menton [51332](#)
 l ɔ ɔ d'ɔbl'ɔ mɔt'ɔ
Il a un double menton.

TroistorrentsF_Minuit [51140](#), [51141](#)
 a mjenɔ'e me sa dɛsan- d'ɔkmo
À minuit moi je suis réveill.. je dors.*
 *Forme inachevée correspondant au type lexical *dechonɔʒi* 'se
 passer de sommeil' (GPSR 5/1: 119) ou *dɛsondʒi* 'réveiller' (GPSR
 5/1: 477).

TroistorrentsF_MinuitDebout [71130](#)
 n sa pɔ sov'ɛ dɔb'ɔ v - dɔ dɔ pwɛt a me:nɔ'e
Je ne suis pas souvent debout à .. de debout à minuit.*
 *[dɔ pwɛt] 'debout' (<http://www.patoistroistorrents.ch/dico.php> ;
 17.03.2018)

TroistorrentsF_Mollets [51330](#), [21064](#)
 el a de ɣɔu mɔl'ɛ
Elle a des gros mollets.

TroistorrentsF_MotifsBrodes [51334](#), [42315](#)
 lɛ j a zy de fɔd'e aw'e le bɔdɔ'ɔ: dɛ l fɔ mɛ: atɛam'ɛ l ɛk'ɔ ɛ
 ə - de aw'e de ɔjɔ deɛ: - e de: ə - de ʒ ɛpɔrim'ɔ dɔ dɔ fʃɔ: dɔ
 dɔ des'ɛ dɔ - dɔ kɔ- e pa ɛ kɔj'ɔ
*Il y a eu des tabliers avec les broderies dans le fond mais
 autrement ils étaient en euh .. des avec des fleurs des .. et
 des euh .. des (tissus) imprimés de de fleurs de de dessins
 de .. de cou.. et puis en couleurs.*

TroistorrentsF_NeufAns [51342](#), [21016](#), [51344](#), [51340](#)
 lɛ j a dʒ'ystɔ - nɔ:v ɔ kɔ: - l e desɛd'y desɛd'y n eval'ɔts
*Il y a juste .. neuf ans que .. il est descendu descendu une
 avalanche.*

TroistorrentsF_NeufHeures [51165](#), [51166](#), [21016](#)
pu lɛː - f'ɛkɛ lɛ nɔ̃ ð 'æke pʁ'ɛzɔ̃ ɔ̃ bu dɔ̃ - ɔ̃ bɔk'ɔ̃ dɔ̃ pæ̃ e dɔ̃
dɔ̃ frwi

*Pour les .. faire les neuf heures je prends un bout de .. un
morceau de pain et de de fromage.*

TroistorrentsF_Nez [33050](#), [51330](#), [51336](#)
l a l na tɔ̃ ʁtʁus'o
Elle a le nez tout retroussé.

TroistorrentsF_Noisettes [71130](#)
se z ol'ɔ̃ne ɕɔ̃ pa bw'ɔ̃ne
Ces noisettes sont pas bonnes.

TroistorrentsF_PasEpinards [52115](#), [52130](#)
k'ə l aʁɔ̃ dɔl'ɛt'v l am'auɔ̃ pa lɔ̃ z epin'a:ʁ
Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.

TroistorrentsF_Paupieres [23014](#)
mũ z ɥɔ̃ sɔ̃ f'ɛkmã
Mes yeux se ferment.

TroistorrentsF_PeauBrune [33050](#), [51330](#)
ɛl a la pe bʁ'yna
Elle a la peau brune.

TroistorrentsF_PeauClaire [51332](#)
ɛl a la pɔ̃ - tθ'a:ʁa
Il a la peau claire.

TroistorrentsF_PeauClaire+ [33060](#)
ɛl a la pe blãts
Il a la peau blanche.

TroistorrentsF_PiedPlante [33210](#), [33040](#)
ĩ s e plãt'o n ep'ɔ̃na ba p lɔ̃ - lɛ lɛ pj'ãta dɔ̃ pja
*Il s'est planté une épine en bas dans le .. la la plante du
pied.*

TroistorrentsF_PlatVentre [51332](#)
el a tsy a pla v'ætkɛ
Il a chu à plat ventre.

TroistorrentsF_Poing [21062](#)
e bw'æse dɔ̃ pu'ɛ sy la tʁ'aβla
Il tape du poing sur la table.

TroistorrentsF_QuatreAgneaux [51334](#), [21016](#)
lɛ j a pamɛ k katʁ ap'e dɛ̃ la bækdzəʁ'i
Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

TroistorrentsF_QuatreCerfs [51620](#), [21062](#)
k'atʁɔ̃ sɛʁ m'aɛ- m'ændzɔ̃ lɔ̃ lɔ̃: d la dʒ'yɔ̃
Quatre cerfs man.. mangent le long de la forêt.

TroistorrentsF_Rentrer [23012](#), [21012](#), [21013](#), [52360](#)
ka aʁɛva- aʁv'ava ɛ̃ ʁta v la maz'aɔ̃ lɔ̃ p'aʁɛ: s bət'avɛ todzu
ɛ̃: ə̃ ɛ̃ ə̃ - l avɛ dʁ'ɔ̃
*Quand j'arriv.. arrivais en retard à la maison le père se
mettait toujours en .. il avait colère*.*
*[dʁ'ɔ̃] 'colère, dépit' (GPSR 5: 553 s.v. *deuil*).

TroistorrentsF_Rentrer+ [52110](#)
kã aʁv'auɔ̃ ta lɔ̃ nɥɛ ɛ:ʁ: - lɔ̃ p'a:ʁɛ mɔ̃ debat'avɛ
Quand j'arrivais tard le soir euh .. le père me querellait.

TroistorrentsF_Repasser [33060](#), [33061](#)
lɔ̃: fɔ̃d'ɛ l aʁɛ bɛ̃ ʁpas'o
Le tablier il était bien repassé.

TroistorrentsF_RiveE [34010](#), [51440](#)
n sɛ̃ sy la ʁivə g'ɔ̃tsɥ dɔ̃ ʁ'ɔ̃n'
Nous sommes sur la rive gauche du Rhône.

TroistorrentsF_Riviere [23040](#)
la: ʁivj'ɛʁ s ap'elɛ la j'ɛzə

La rivière s'appelle la Vièze.

TroistorrentsF_Sapin [36021](#)
le p'ese paʁə- p'ɛkdɔ̃ pa ʁθ ʁθ le z aw'ɔ̃dɛ̃ ɛ̃n e- ɛ̃n - d ɔ̃v'e
*Les sapins per.. perdent pas leurs leurs les aiguilles en e.. en
.. d'hiver.*

TroistorrentsF_Sasseoir!5 [51514](#)
aset'a vɔ:ɔ̃ - s vɔ̃ pθ'ɛ
Asseyez-vous .. s'il vous plaît.

TroistorrentsF_SasseoirPComp1 [42120](#)
mɥ sa acet'aɔ̃ sy na j'ɛz'
Je me suis assise sur une chaise.

TroistorrentsF_SasseoirPComp2f [42120](#), [42130](#), [51230](#)
e to ɔ̃cet'ajə ɛy ɔ̃ tabuʁ'ɛ
Es-tu assise sur un tabouret?

TroistorrentsF_SasseoirPComp2m [32020](#), [42110](#)
e tɔ̃ aset'ɔ̃: sy: ɔ̃ tabuʁ'e
Es-tu assis sur un tabouret?

TroistorrentsF_SasseoirPComp3f [21010](#), [21013](#)
la mam'a l a ɛ̃ - l ɛ̃ l ɛ̃ aset'ajə sy lə - lɥ bə ə̃ lə - lɥ ʁɛ
*La maman elle a euh .. elle est elle est assise sur le .. le bas
euh le .. le lit.*

TroistorrentsF_SasseoirPComp3m [42110](#), [51344](#), [24022](#),
[51340](#), [24024](#)
si kɔ̃: tɔ̃- mwa lɛ̃ v'atɛe el ɛ̃ a set'ɔ̃ sy ɔ̃: - ɔ̃: yɛ̃ n eskab'ɔ̃
Celui que te.. trait les vaches il est assis sur un .. un .. une
un escabeau.*
*[a set'ɔ̃] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètɔ̃n*, GPSR 2: 48
s.v. *a sətɔ̃n* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsɔ̃n*).

TroistorrentsF_SasseoirPComp4 [23010](#), [34010](#), [42120](#),
[42130](#)
ma f:θ:l e: mɛ̃ nθ sɛ̃ sjet'ajə d- ʁɛ̃ dɛ̃ l 'ɛʁba
Ma fille et moi nous sommes assises d.. là dans l'herbe.

TroistorrentsF_SasseoirPComp5 [35050](#), [35020](#)
vɔ̃z et'e tɥi aset'əɔ̃: paʁ te:- bæ ɛ̃tje ba
Vous êtes tous assis par te.. par terre?*
*ba inkə ba loc. adv. 'par terre' (GPSR 2: 268a).

TroistorrentsF_SasseoirPComp6 [21014](#),
[42110](#)
lɔ̃ dɔ̃ - du vjɛ: sã a set'ɔ̃¹ dəv'ã la - dəv'ã lə l ɔ̃t'ɔ̃ sy ɔ̃ ba
*Les deux euhm .. deux vieux sont assis devant la .. devant le
la maison sur un banc.*
*[a set'ɔ̃¹] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètɔ̃n*, GPSR 2:
48 s.v. *a sətɔ̃n* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsɔ̃n*).

TroistorrentsF_Sein [23032](#)
e nɔ̃ʁ'i sn ə̃- sn ɛ̃fã
Elle nourrit son e-.. son enfant.

TroistorrentsF_SelPoivre [36030](#)
la sɔ̃ e lə p'avɛɔ̃ ɔ̃ sɔ̃ bɛ̃: ɕy la t'a:bla
Le sel et le poivre ils sont bien sur la table.

TroistorrentsF_SeptArbres [51450](#), [21016](#)
n ɛ̃ dy ab'atɛ: sat' 'aʁbʁə lə lɔ̃¹ dɔ̃ lɔ̃a la ə̃ dɔ̃ na
*Nous avons dû abattre sept arbres le long de la la euh du
nant.*

TroistorrentsF_SeptMouches [42330](#)
dəv'ã lə lə lə lə mat'ɛ̃ i py: ɛkʁ'a- ɛ̃ ɛkʁaz'a sa mo- sa m'ɔ̃tsɥ
d ɔ̃ ku
*Avant le le le le matin j'ai pu écria.. euh écraser sept mou..
sept mouches d'un coup.*

TroistorrentsF_Sieste [42210](#), [42211](#), [42212](#)
a ap'ɛ k i: maɛdʒ'a 'amɔ̃ pʁɛ̃n ɔ̃ - ma ə̃ p'ɛe lɥ - na w'aʁba

Euh .. après que j'ai mangé j'aime pren.. euh .. ma euh prendre le .. un moment.

TroistorrentsF_SixGrenouilles [21022](#)

kā: ə ə la nʁɛ aʁ'ivɛ la j a a mɛ si kə'n:'ɔðɛ kə - k'ɛʁjā dɛ lə - lu mɑʁ'ɛ
Quand euh la nuit arrive il y a au moins six grenouilles que .. crient dans le .. le marais.

TroistorrentsF_SixOeufs [51334](#)

lə j a si z ɛ dɛ l pan'a
Il y a six œufs dans le panier.

TroistorrentsF_SouvenirFComp2 [31010](#), [32020](#), [41320](#)

vɛ tʊ ty süv'n'æ nɪ me
Vas-tu te souvenir de moi?

TroistorrentsF_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)

mə sʁɛ- ə -dʁ'ə tudz'ü də te
Je me souvien.. euh .. drai toujours de toi.

TroistorrentsF_SouvenirImp1 [51171](#), [51172](#), [24014](#)

na: mə suv'ɔʁ pame d si- d sy- d set istw'aʁ
Non je me souviens plus de ci.. de su.. de cette histoire.

TroistorrentsF_SouvenirImp3 [52370](#)

ma mɑʁ'enə ɛə çüv'n'æ tɔdz'ü d ma fɛt
Ma marraine se souvenait toujours de ma fête.

TroistorrentsF_SouvenirImp6 [36030](#), [33020](#)

lu vʝ d ɔ vəl'adzə sə səv'n'avā bæɛ də lʝi
Les vieux du village se souvenaient bien de lui.

TroistorrentsF_SouvenirPres1 [23012](#), [51171](#), [51172](#)

e'e mɛ sʁ'ɛpɔ n mɔn aʁjɛʁ ɡrɛm pɛʁ
Oui, je me souviens de mon arrière-grand-père.

TroistorrentsF_SouvenirPres2 [32030](#)

tə ty ɛwɛ tu d tɔn aʁjɛʁ ɡrā m'ɛʁə
Tu te souviens-tu de ton arrière grand-mère?

TroistorrentsF_SouvenirPres4 [21010](#), [21013](#), [34010](#), [34030](#), [21062](#)

nʊ sɔv'ɔpɔ b'æɛ də lɛ tātɛ də zyl'ijə
Nous nous souvenons bien de la tante de Julie.

TroistorrentsF_SouvenirPres5 [21012](#), [51560](#), [21013](#), [21064](#), [35040](#), [35015](#)

vʊ vɔ süvn'æɛ dʝɛ - de z istw'aʁ kə lɪ ɡʁā pare: ʁa- ə - kɔt 'ave
Vous vous souvenez des .. des histoires que le grand-père ra.. euh .. racontait?

TroistorrentsF_SouvenirPres6f [51640](#)

me bale sw'a'ɛ sə süv'ɛpɔ dzam'ɛ də rɛ
Mes belles-sœurs se souviennent jamais de rien.

TroistorrentsF_SouvenirPres6m [51640](#)

mu hʝu par'ɛ sy sɔv'ɛpā də tɔ
Mes beaux-parents se souviennent de tout.

TroistorrentsF_Talon [51670](#), [36020](#)

lɛ bw'ɔtɛ mə fā mal ɔ tal'ā
Les chaussures me font mal au talon.

TroistorrentsF_TenirImp4 [52442](#), [21062](#)

mɔ k'w'uz'ɛ e me nɔ tɛʁ'auā lu: k'ɔtā d lɛ buʁdzəz'i
Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la bourgeoisie.

TroistorrentsF_TravaillerPres1 [51130](#), [71220](#)

e tʁav'aj am'ɔ - pɛ l alp'adzə - ɛm'ɔ
Je travaille en haut .. par l'alpage .. en haut.

TroistorrentsF_TravaillerPres2 [32020](#), [51210](#)

tʁ tʁav'aje ba: ɔ dzə- ɔ kʊʁci
Tu travailles bas au ja.. au jardin.

TroistorrentsF_TravaillerPres3f [51310](#)

ɛ tʁav'aj a la p'usta
Elle travaille à la poste.

TroistorrentsF_TravaillerPres3m [71230](#), [51310](#)

ɛ tʁav'ajɛ ba pɔ ɛ - la v'ɛpə
Il travaille en bas par euh .. la vigne.

TroistorrentsF_TravaillerPres4 [21012](#), [21013](#), [34010](#), [51470](#), [51460](#)

nɔ vɛz'æ tʁavaj'ɛ dɛ lə ɔ - dɛ lɛ: pʁɛɔ - lu pʁɔ
Nous allons travailler dans le euh .. dans le pré .. le pré.

TroistorrentsF_TravaillerPres5 [51520](#)

vɔ tʁavaj'e ə la kɔm'ynə
Vous travaillez à la commune?

TroistorrentsF_TravaillerPres6f [36030](#), [36031](#), [51610](#), [51611](#)

lɔ ʁɛz'ā ɛ la ʁɛz'āt - i tʁav'ajā ə ɔ ə l ek'ula
L'instituteur et l'institutrice .. ils travaillent à euh à l'école.

TroistorrentsF_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)

e tʁav'ajā ɔ - ə l e- ɔ b'ɛ:ɔ
Ils travaillent au .. à l'é.. à l'écurie.

TroistorrentsF_Tresses [36021](#), [52620](#), [52632](#), [52630](#), [36041](#)

tāka ɛ kj'ɛɛ ā - le le ɡɛ- le f'ɛdzɛ l avā le tʁɛ- le tʁɛs - tʁɛs tʁɛs - e pa apʁ'e:ɛ kā ə l ɔ kā l avā tsmɔn'o l ek'ula faz'avā ɔ fʝɪ'ɔ
Jusqu'à les quinze ans .. les les ga.. les jeunes filles elles avaient les tre.. les tresses .. tresses tresses .. et puis après quand elles euh quand elles avaient achevé l'école, elles faisaient un chignon.

TroistorrentsF_TroisLievres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

i py tri'e tʁɛ l'avɛɔ ə la tsas
J'ai pu tirer trois lièvres à la chasse.

TroistorrentsF_UnBoeuf [37020](#)

tʝi lu z ā - nɔ: - nɔ fezɛ buts'ɪ aw'e ɔ bæ
Tous les ans .. nous .. nous faisons boucherie avec un bœuf.

TroistorrentsF_Venir!5Neg [71130](#)

nə vn'æɛ pam'e - vwa pam'e vo vɛ
Ne venez plus .. je veux plus vous voir.

TroistorrentsF_VenirFutur2 [53210](#)

kā vaɛdʁ'ɛ to
Quand viendras-tu?

TroistorrentsF_VenirFutur3 [53310](#)

nə pʁ'ɔʁa pa: - tɔ bun am'i vaɛdʁ'e an'ɛɛ
Ne pleure pas .. ton bon ami viendra ce soir.

TroistorrentsF_VenirFutur4 [53410](#)

wa nʊ v'ɛndʁɛ- nʊ vɛdʁɛ'ɛ pam'e
Aujourd'hui nous viendr.. nous viendrons plus.

TroistorrentsF_VenirFutur5 [51560](#), [35015](#)

vʊ vn'æɛ v kɛt ɛʁɔʁa
Vous venez à quelle heure?

TroistorrentsF_VenirImp2 [52330](#)

ka ty vʝn'av av'e l ʝt'o la m'ama ə - sɔ - l aʁ'ɛ 'ɛza
Quand tu venais à la maison la maman euh .. se .. elle était contente.

TroistorrentsF_VenirImp5 [52530](#), [35020](#)

ɔ j'azɔ vɔ ɛp'avə pɛ sɔv'æ
Autrefois vous veniez plus souvent.

TroistorrentsF_VenirPComp6f [36020](#), [36021](#), [36040](#), [36041](#)
e sã a:ɣv'ajɛ me ɛt'ɛdɔ dafw'ø
Elles sont arrivées mais attendent dehors.

TroistorrentsF_VersantSoleil [71200](#)
ɔ nɔ tʃɣkɛn'ɛ ba pə lə kɔ- ɣ - lə lə ø - jo la ə - ɣ - jo la j a lə
sol'e
*Oh nous redescendons (litt. tournons bas) par le cô.. euh ..
le côté (?) euh .. où il y euh .. euh .. où il y a le soleil.*

TroistorrentsF_Ventre [33060](#), [33061](#), [51332](#)
a na^ø gɣ'usɛ bw'ɛla
Il a une grosse bedaine.

TroistorrentsF_Visage [33050](#)
el a lə - lə: lə vis'aʒø: to ɤʒ
Elle a le .. le le visage tout rond.

TroistorrentsF_VoirCond2 [61220](#), [63400](#)
cə tɣ vɪp'avæ sə sə- an'e tə vɛk'ja mɔ b- bjo fɛ'akɛ
Si tu venais ce ce.. ce soir tu verrais mon b.. beau-frère.

TroistorrentsF_VoirCond3 [33050](#)
ma m'a:ke vœ- ə vɛ- ɛ amɛk'ø bɛ kœvɛk ɕa - ɕa kuz'əna
*Ma mère ve.. elle veu.. elle aimerait bien revoir sa .. sa
cousine.*

TroistorrentsF_VoirCond4 [34020](#), [71200](#), [35040](#), [35015](#)
sə vɔ pɛs'a pɛk 'æɛɛ'ə nɔz əɣ'iæn dɔ pɫiz'i a vɔ ɣəv'e
Si vous passez par ici, nous aurions du plaisir à vous revoir.

TroistorrentsF_VoirCond5 [35030](#), [35015](#)
sə vɔz ɔvɛ'a lu: z ɥœ vɔ vɛk'i anɛs'atɕɛ
Si vous ouvrez les yeux, vous verriez quelque chose.
*[anɛs'atɕɛ] 'quelque chose', cf. GPSR 3: 267 s.v. *chakɛ*.

TroistorrentsF_VoirCond6 [51685](#), [61600](#), [36030](#), [36031](#)
je vɛ:ʔā kə sə sã trɔp'o sə pɣəp'avā l tã də - də muz'a
*Ils verraient qu'ils se sont trompés s'ils prenaient le temps
de réfléchir.*

TroistorrentsF_VoirFutur1 [53110](#)
lə dzo də l ā ɣə- ø - vɛk'a tɥi mu pti z ɛ- mu dol'æɛ z ɛfā
*Le jour de l'an je re.. euh .. verrai tous mes petits en.. mes
petits enfants.*

TroistorrentsF_VoirFutur2 [23020](#), [53210](#), [53310](#)
tə vɛk'e pɣø a tɔ ānivɛks'ɛk tɔn - tɔ mɪp'o kəvɛndk'e pɣœɣ
*Tu verras bien, à ton anniversaire ton.. ton fils reviendra
bien.*

TroistorrentsF_VoirFutur3 [23034](#), [51370](#), [53310](#)
a sm'ɛna: kə v'æɛ e vɛ:ɣ'ɛɛ: tɥi su fɪkɛk e s- e se sw'akɛ
*La semaine que vient elle verra tous ses frères et s.. et ses
sœurs.*

TroistorrentsF_VoirFutur4 [34030](#), [53410](#)
sɛ tɔ p'are nə a- nœ: - n aɣ'ivɛ pa kɔv'æø - nɔ nɔ kœvɛk'ad -
nɔ nɔ kœvɛk'ɔ - nɔ kœvɛk'ɛ pame
*So ton père n'a.. ne .. n'arrive pas bientôt .. nous nous
reverrons .. nous nous reverrons .. nous reverrons plus.*

TroistorrentsF_VoirFutur5 [23040](#), [35015](#)
dɛmā ø bat'ɛmɔ vɔ vɛr'a nɔtrɔɔ - fis - ɛ nɔtra bɛlɛ fœð
*Demain au baptême vous verrez notre .. fils .. et notre belle-
fille.*

TroistorrentsF_VoirFutur6 [23060](#), [36030](#), [53610](#)
lə dzo dɔ mɛk'jadɔ vɛk'ɔ po l pɣəm'jɛ kɔ lœk - lœ: nœv'œ dœ:
d amɛk'ɪk
*Le jour du mariage ils verront pour la première fois leur ..
le neveu d'Amérique.*

TroistorrentsF_VoirImp1 [34030](#)
ts'akə kũ k vaj'avo ma b'ala m'akɛ mœ di- mœ - nu nɔ dɛpɛt
'avā

*Chaque fois que je voyais ma belle-mère je me .. me .. nous
nous disputons.*

TroistorrentsF_VoirImp2 [23020](#), [23100](#), [32030](#)
væj'avɛ to sɔv'ɛ t'āð ɣkã m'akɛ
Voyais-tu souvent tienne grand-mère?

TroistorrentsF_VoirImp3 [23030](#)
m:ɔ fr'akɛ ə - vaj'avɛ s:a bwenam'ia k- ɛ katʃ'ɛta pask'œ sɔɔ
œ byj'ɔ pɛkɛ l amav'e pa
*Mon frère euh .. voyait sa bonne amie k.. en cachette parce
que son euh beau-père l'aimait pas.*

TroistorrentsF_VoirImp4 [37020](#)
ɔ j'adzɔ nɔ vaj'avā ɕɔv'ɛ lu z ɛfā demœk'a va- dɛk'a la tsap
'ɛla
*Autrefois nous voyions souvent les enfants jouer vers (?) ..
derrière la chapelle.*

TroistorrentsF_VoirImp5 [35050](#), [35015](#)
ɔ j'azɔ eskə vɔ væj'avɛ tã də na kə: la i a vɔv'ɔkɔ
*Autrefois est-ce que vous voyiez tant de neige qu'il y a
maintenant?*

TroistorrentsF_VoirImp6 [36030](#), [52610](#)
kãɔ mu-ɔ pɛk'ɛ l aɣā dɔl'ɛ ɛ vaj'avā de z ɣk'āʒɛ k a nɔ'el e - e
āk'ɔ
*Quand mes parents ils étaient petits ils voyaient des oranges
qu'à Noël et .. et encore.*

TroistorrentsF_VoirPropHyp [61220](#), [63500](#), [61210](#)
sə tə v'i:sa l ɔk ātwan tə sak'ja ɛbaj'i
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais ébahi.

TroistorrentsF_VoirSubjPres1 [61310](#), [62130](#)
e fodk'œk kə tə v'isɔ wa
Il faudrait que je te voie aujourd'hui.

TroistorrentsF_VoirSubjPres3 [33202](#)
aɣ'i am'o də lə vɛ pœ sɔv'æ
J'aurais aimé de le voir plus souvent.

TroistorrentsF_VoirSubjPres5 [31020](#), [62520](#), [33202](#), [35015](#)
mɔ ʒādkɔ l ɛ nə s ɣ - kak'ɔ ɛ vodk'i bāɛ kə vø l kɔɣ'ɛsa
*Mon gendre il est une s.. u.. quelqu'un je voudrais bien que
vous le connaissiez.*

► TroistorrentsM

TroistorrentsM_Abeilles [21014](#), [51670](#)
le z av'œle fā de brɥ'iɣ - dɛ la mazn'eta
Les abeilles font du bruit .. dans la ruche.

TroistorrentsM_Abreuvier [21022](#), [51635](#)
a le vats azb'æɛ b'avɔ øɣ bwi
Ah les vaches aussi boivent à la fontaine.*
*[bwi] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
39; FB 1960: 96).

TroistorrentsM_AcheterImp2 [52230](#), [52210](#), [32030](#)
k atsət'ava to kã t av'æ d l aɣdz'ɛ
Qu'achetais-tu quand tu avais de l'argent?

TroistorrentsM_AcheterImp3f [23010](#), [33030](#), [33010](#), [52310](#),
[36200](#), [71130](#)
mæke grã n ətset'avɛ pa sɔ gað'æɛ - lɣ tʃyz'avɛ lje m'ɛmo
Grand-mère n'achetait pas ses vêtements .. elle les cousait
ELLE-même.*
*[gað'æɛ] n.m. 'vêtement' (cf. FEW 17: 548 s.v. *wār*).

TroistorrentsM_AcheterImp3i [52310](#), [21062](#)
ø j'adzɔ - pɔ atsət'æve dɣ fɪkɪ - ɔ l faz'a vɔ'ā pɪ nu m'ɛmo
*Autrefois .. personne achetait du fromage on le faisait avant
puis nous-mêmes.*

TroistorrentsM_AcheterImp4 [31030](#), [31031](#), [34010](#), [52130](#), [52443](#)

kã l aʁɔ dzow'əno: n atsetavã pu də tsɛ: - no fazã la butəsə'ɪ
Quand j'étais jeune .. nous achetions peu de viande .. nous faisions la boucherie.

TroistorrentsM_AcheterImp5 [71320](#), [52510](#)

k atset'ava vo: ø maʁtə ɔ j'adzɔ
Qu'achetiez-vous .. au marché autrefois?

TroistorrentsM_AcheterImp6 [23014](#), [36050](#), [36051](#), [52602](#), [33202](#)

ə mu paʁʒ l atset'avã zam'e d ʒãb'ɔ lə vænd'avã
Euh mes parents ils achetaient jamais le jambon, ils le vendaient.

TroistorrentsM_AcheterImpRefl [21012](#), [21014](#), [21013](#), [36050](#), [52602](#)

le - le dzɛ ʁtset'avã le b'ote ve l kaʁdɔn'e
Les .. les gens achetaient les souliers chez le cordonnier.

TroistorrentsM_AcheterPres1 [31030](#), [31031](#), [51110](#)

ats'etɔ l laθ'e a la lɛtəʁ'i
J'achète le lait à la laiterie.

TroistorrentsM_AcheterPres2 [32020](#), [71330](#)

j'ou - ats'ete to lu bw'æ:ʁɔ
Où .. achètes-tu le beurre?

TroistorrentsM_AcheterPres3f [21022](#), [33050](#), [21062](#)

l ats'ete la s'oo ə magaz'æ de v'Tadzɔ:
Elle achète le sel au magasin du village.

TroistorrentsM_AcheterPres3m [21012](#), [21013](#), [71300](#)

ats'etɔ tɥy l pã - ve lɥ b'olɛdz'e:
Achètent tous le pain .. chez le boulanger.

TroistorrentsM_AcheterPres4 [37020](#)

n ats'etɛ lu θu: - ve lə θutɔij'e
Nous achetons les clous .. chez le cloutier.

TroistorrentsM_AcheterPres5 [51510](#), [35020](#), [71330](#)

uuz ʁtseta ju: lə s'avɔ
Vous achetez où le savon?

TroistorrentsM_AcheterPres6 [51605](#), [21014](#), [36020](#), [36200](#)

e z auw'e le pɪ tɪkɔt'a: - le f'ene lez ʁts'etɔ ve m'artɔ
Les aiguilles pour tricoter .. les femmes les achètent chez Marthe.

TroistorrentsM_Age [11200](#), [51180](#)

e: θæk'āt e sat ā - sa d tɛʁt e sa
J'ai cinquante-sept ans .. je suis de trente-sept.

TroistorrentsM_Aigle [51334](#)

e a ɔ ni d 'a:ðo ām'ɔ l'eɪ
Il y a un nid d'aigle là-haut.

TroistorrentsM_AllerFComp1 [31021](#), [51151](#), [51150](#), [31020](#), [41110](#)

v'ezo ala to ɖ ti:ʁ a la k'ava
Je vais aller tout de suite à la cave.

TroistorrentsM_AllerFutur3 [33060](#)

dəm'ā: l ɛʁ'e - a la mɔt'apɔ
Demain il ira .. au pâturage.

TroistorrentsM_AllerFutur6 [53620](#), [53610](#), [51370](#)

la sn'āna kə v'āɛ l ɛʁɔ ø maʁtə'a
La semaine que vient ils iront au marché.

TroistorrentsM_AllerImp3 [21012](#), [21013](#), [37010](#)

ɔ j'adzɔ n elav ø mwul'æe po: - po f'ee la faʁn'ā - po m 'æðdɛ lə b'd'ou
Autrefois on allait au moulin pour .. pour faire la farine .. pour moudre le blé.

TroistorrentsM_AllerPComp1 [51175](#)

je dɪ medz'ɔ sa alɔ ɛkwəj'i
Hier après¹ midi je suis allé recueillir².

¹ Pour le sens de di 'dès', cf. GPSR 5/1: 450.

² [ɛkwəj'i] 'action de ramasser le foin' (FANKHAUSER 1911: 37).

TroistorrentsM_AllerPComp2f [32020](#), [51230](#)

jo e tu al'aja
Où es-tu allée?

TroistorrentsM_AllerPComp2m [32020](#)

jo e tɥ al'o
Où es-tu allé?

TroistorrentsM_AllerPComp3f [21022](#), [51342](#), [51344](#)

tɛʁ mat'æɛ el æ l'ajœə - ʁ lis'y
Ce matin elle est allée .. au galeas.

TroistorrentsM_AllerPComp3m [51344](#)

dəv'ā je nɥe - l ɛ ʁl'ø ʁ kaf'e
Avant-hier soir .. il est allé au café.

TroistorrentsM_AllerPComp6f [51685](#)

an't pas'o sɔ laj a la m'esa
Hier soir elles sont allées à la messe.

TroistorrentsM_AllerPComp6m [21022](#), [36031](#)

dəm'ɛdz pas'o: sɔ al'æ ø l'azə
Dimanche passé ils sont allés à l'église.*
*[l'azə] n.m. 'église' (cf. FANKHAUSER 1911: 63 §74b).

TroistorrentsM_AllerPlq3 [33060](#)

dəv'ā sɛ: əl aʁe al'o a la ɡʁ'ā:dzə
Avant cela il était allé à la grange.

TroistorrentsM_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)

v'ezo a la mɔt'apɔ
Je vais à l'alpage.

TroistorrentsM_AllerPres2 [32020](#), [21020](#)

t'ə va a: la m'azɔ d dam'ɔ
Tu vas à .. la maison d'en haut.*

*Allusion à la transhumance saisonnière traditionnelle.

TroistorrentsM_AllerPres2+ [41110](#), [52430](#), [52443](#), [34010](#), [24012](#), [71220](#)

n avã tɥi: - pyʒ'ø pɔʁpɔijet'e - me nu dz'avã k no ʁomu'avã -
no ʁomw'avã nə f'vðæ se dɔʁθɛm'ɛ d ʁv'e: - n avã- bɪa ɔ
ʁpesɛv'el' - ɔn apɛl'avɛ sɛ lə læv'u - pe la sɛ dzoz'e l pɔəmje
ʁv'i - ə t'f'āzj'ev - ʁomw'æ:vã - pɔ mw'ɛdzɪ l fɛ - pɔ ʁpɛ'e f
'a:le ɛkwɛð'i - tɛʁʁɔn'avã ba p'w el'e fe l fɛ - p ʁpɛ'e fa'e - fe l
fɛ am'ɔ - tɛʁʁɔn'av am'ɔ pɔ fe l fɛ p ʁpɛ'e fae fe lə ʁək'a -
tɛʁʁn'aã ba pɔ fe ʁək'a - p no tɛʁ'avã p fe ʁək'a - pãdã d øʁt
'ā no tɛʁn'avã ba - ø læb'u - n 'avã d'awe pɔʁpɔijet'e - sɛ d
dam'ɔ sɛ d ʁv'u:

*Nous avions tous .. plusieurs propriétés .. mais nous disions
que nous remuions¹ .. nous remuions nous faisons ces
déplacements en hiver .. nous étions .. en bas on appel.. on
appelait ça le labeur .. vers la Saint-Joseph le premier
avril .. on changeait.. nous faisons la transhumance .. pour
manger le foin .. puis après il fallait recueillir² .. nous
redescendions pour aller faire le foin .. puis après il fallait ..
faire le foin en haut .. nous remontions en haut pour faire le
foin puis après il fallait faire le regain .. nous redescendions
pour faire le regain .. puis nous retournions pour faire
regain .. puis pendant l'automne nous redescendions .. au
labeur .. nous avions deux propriétés .. celle d'en haut celle
d'en bas.*

¹ [ʁomw'æ] 'faire la transhumance' (cf. DURAFFOUR 1969: 515).

² [ɛkwɛð'i] 'recueillir; action de ramasser le foin' (FANKHAUSER 1911: 37, §41).

TroistorrentsM_AllerPres2+E [41212](#), [41210](#), [41211](#), [52410](#)

pe la sɛ dzoz'e l pɔəmje ʁv'i - ə t'f'āzj'ev - ʁomw'æ:vã - pɔ

mwēdzɪ l fē

Vers la Saint-Joseph le premier avril .. on changeait.. nous changions de place .. pour manger le foin.*[kʊmwʰæ] 'faire la transhumance' (cf. DURAFFOUR 1969: 515).*

TroistorrentsM_AllerPres2+E2 [24014](#)

n 'avā d'awe pʁopʁijet'e - sɛ d dam'ʊ sɛ d w'u:
Nous avions deux propriétés .. celle d'en haut celle d'en bas.

TroistorrentsM_AllerPres3f [21022](#)

va - æθ pʁ'ʊu
Elle va .. au pré.

TroistorrentsM_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)

no v'ɛizē - øy tsā
Nous allons .. au(x) champ(s).

TroistorrentsM_AllerPres5 [35020](#), [51535](#)

voz al'a - øy mɛds'aē
Vous allez .. au médecin.

TroistorrentsM_AllerPres6f [21014](#), [51660](#), [36020](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

vā - aʁʊza lɪ cɛjθ - y sintj'e:ko
Elles vont .. arroser les fleurs .. au cimetière.

TroistorrentsM_AllerPres6m [36030](#)

vā v'elez- vā ē le vel'ɛ:dzɛ
Ils vont vendan.. ils vont en les vendanges.

TroistorrentsM_Appelle [11100](#)

m ap'alʊ mʊæki'e dʁʊys'i
Je m'appelle Maurice Udressy.

TroistorrentsM_Appelle2 [11100](#)

æ: pɔ lu z ɔm ʃ di dʁʊys'i pɔ le fɛne: āfi ʃ di dʁʊf'a na dʁʊf
'a ʃ dʁʊys'i nā dʁʊf'a
Euh pour les hommes on dit Dreussy pour les femmes .. on dit Dreuchat .. une Dreuchat un Dreussy une Dreuchat.

TroistorrentsM_Bailler [71400](#), [51120](#)

b'a:lʊ paskə sa mæcj'e
Je bâille parce que je suis fatigué.*
*[m'æcjɛ] 'accablé de fatigue'; cf. FEW 6/1: 67a s.v. makk-.

TroistorrentsM_Beuilles [21064](#), [33040](#)

maɁts ɛwɪ de bek'i:je
Il marche avec des béquilles.

TroistorrentsM_Blaireaux [21014](#), [42350](#), [51680](#)

ʃ lu tas'ʊ l ā fe dy m'ɔ:u dē: lu tsā
Oh les blaireaux ils ont fait du mal dans les champs.

TroistorrentsM_BoillesLaver [36200](#)

fo le lau'a aʊwe d l 'eʊa m'od'ɛta
Il faut les laver avec de l'eau bouillante.

TroistorrentsM_Brindilles [21064](#), [36051](#), [21014](#)

lɪ dwɔl'ē bok'ō dā βu: - d le bw'etse - ʊ z ɛf'ā am'asʊ d le bw
'etse - po fɛkɛ l fwa
Les petits bouts de bois .. des brindilles.. les enfants amassent des brindilles .. pour faire le feu.

TroistorrentsM_Brouillard [33031](#)

la p'ola: - sɔ l'ave:
Le brouillard .. se lève.

TroistorrentsM_Brouillard+ [21010](#), [21013](#), [25200](#), [51340](#)

e la kou'ānɔ - k sɔ l'ave:
C'est le brouillard .. que se lève.

TroistorrentsM_CabaneBetail [21014](#), [36020](#), [36021](#)

e b'ætcɪ s sɔ bæt'æje ē la s'ota ø sot'i
Les bêtes elles se sont mises en l'abri à l'étable d'alpage.

TroistorrentsM_CaveAFruits [51340](#)

la k'aʊa l e n'a:ɾə
La cave elle est noire.

TroistorrentsM_CaveAVin+ [51344](#)

a l kau'ʊ ɛ t'ʊdzʊ fɛ: l kau'ʊ ɛ t'ʊzʊ fɛə
Ah le caveau est toujours frais le caveau est toujours froid.

TroistorrentsM_CavePatates [52610](#), [36041](#)

le tr'iθe l aʁā dē l ts'ou de la k'aʊa - ʃ pyd pa ɣta le tr'iθe bē
ɛcɛ ba hah
Les pommes de terre elles étaient dans le compartiment dans la cave .. on peut pas mettre les pommes de terre par terre (rire).*
*[bā ɛcɛ ba] 'par terre' (cf. GPSR 2: 267b-268).

TroistorrentsM_ChargerMulets [21014](#), [36030](#), [36031](#)

lʊ z 'omo pʊkt'avā l fē sy lə kət'e
Les hommes portaient le foin sur le dos.

TroistorrentsM_Chauve [51342](#), [51344](#)

o l y k ʃ vø pl'ɛl'o
Oh {illc'} est qu'un vieux pelé.

TroistorrentsM_ChauvesSouris [36020](#)

le ɣatol'i:ve: s k'atsʊ: - dē l ta
Les chauves-souris .. se cachent .. dans le toit.

TroistorrentsM_CheveuxBlancs [24020](#), [24024](#)

pɔ l pa d sti s l e bðē
Puis le cheveu de celui-ci il est blanc.*
*[pa:] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

TroistorrentsM_CheveuxBlonds [24012](#), [24014](#), [24030](#)

sa ɛtce: - l e bð'atsə
Celle-INQUE .. elle est blanche.*
*[ɛtce:] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

TroistorrentsM_CheveuxBlonds2 [23060](#), [22100](#), [52360](#), [52330](#)

'avo d le kwəz'an aʊə d'aʊθ kwɪz'ɪnə l ənə l vœ l pa pe l
'atɾʊ l aʁe: - kəmē m bø dɟɪ ē fɪāse bl'ō:də - la m'āma l a t
'ʊdzʊ apɛl'o - sa - la - la m'āma d- la d- bð'ats e la n'a:ka sē
z e la bð'atsə - la bð'ats e la n'a:ka
J'avais des cousines j'avais deux cousines l'une elle avait la chevelure noire l'autre elle était .. comme on peut dire en français blonde .. la maman elle a toujours appelé .. sa .. la .. la maman d.. la d.. blanche et la noire ça c'est la blanche .. la blanche et la noire.

TroistorrentsM_CheveuxBlonds3 [52330](#), [52360](#)

ɛ: la j aʊ'e asb'āe de fɪ'a:ke - k itav fɪ'mʊ le - ʃ l aʁe pe l
'atɾʊ l aʁe bðʊ: - pɾ'eskə ʁ'odzʊ - l aʁ'e - lə bðē - e lə pe:
Et .. il y avait aussi des frères .. qu'habitaient là-haut .. l'un il était noir l'autre il était blond .. presque rouge .. c'était .. le blanc .. et le noir.

TroistorrentsM_CheveuxChatains [24022](#), [24024](#), [24030](#)

se 'ɛtcjə: ʊ - ʁ'os'e
Celui-INQUE .. euh .. châtain.*
*[ɛtcjə:] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

TroistorrentsM_CheveuxFrisés [24010](#), [24030](#)

pa dā sta s:θ - e frɪz'a
La chevelure de celle-ci (litt. cette-ci) .. est frisée.*
*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

TroistorrentsM_CheveuxGris [24020](#), [24024](#), [24030](#)

lə pa d sti sə - e gɾi
La chevelure de celui-ci .. est grise.*
*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

TroistorrentsM_CheveuxNoirs [24010](#)

sta s l ɛ n'a:ka

Celle-ci (litt. cette-ci) elle est noire.

TroistorrentsM_CheveuxRoux [24020](#), [24024](#), [24030](#)

sti zə zø l e ʁ'odzo

Celui-ci ci il est roux.

TroistorrentsM_Chotte [36020](#), [33040](#)

s ø gr'ale le b'ekjɿ s k'atsʃ

S'il grêle les bêtes se cachent.

TroistorrentsM_Ciel [51334](#)

ɐ dʏ gr'use j'olɛ ɛ l ɛ - pɔ l mæt'æ

Il y a de grands nuages en l'air .. pour le matin.

TroistorrentsM_CinqBiches [23060](#)

e jy - θ'äɛ - fəʁ'æj - fweji - aw'eɪ - lu dɔl'ɛ - awɪ jø dɔl'æ
J'ai vu .. cinq .. chevreuils .. fuir .. avec .. les petits .. avec leurs petits.*

*[dɔl'æ] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v. DOLENT II.4).

TroistorrentsM_CinqOurs [21016](#)

n i ʒ'äme jy θaɛ uxs d ð ku

Je n'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

TroistorrentsM_CinqPoulains [51334](#)

av'ize - əj a θ'äɛ - pol'ɛ le

Regarde .. il y a cinq .. poulains là-bas.

TroistorrentsM_Civil [51175](#)

sa mak'jou - tʃɛt ä

Je suis marié .. trente ans.

TroistorrentsM_ClindOeil [51161](#), [51160](#)

la fəzə ɔ kwɛ d 'øð

Je lui fais un clin d'œil.

TroistorrentsM_Clocher [23040](#), [21012](#), [33060](#), [21013](#), [23100](#), [33061](#), [51320](#), [51340](#)

o lɔ θot'e ɔ l va də lwɛ: - paskə l e: 'ou - ɛ bɾ'avo l e bɾ'avo l
nʊtɕ

Oh le clocher on le voit de loin .. parce qu'il est haut .. il est beau il est beau le nôtre.*

*[bɾ'avo] 'joli, beau' (cf. GPSR 2: 746b).

TroistorrentsM_Coeur [51180](#)

i lu kwø kə ba

J'ai le cœur que bat.

TroistorrentsM_Commune [51370](#)

tɕw'atɔk'ä n a ʀ'ɛn a vɛ ɐwe - t - aw'e tɕɛ nã - fo kmɛɛj'e pɛɾ
'ɛɲcɔ - tɕatɔk'ä u'äɛn dʏ lat'ɛ: tɕ'äɔ toɕät'em

Troistorrents n'a rien à voir avec .. t.. avec trois torrents .. il faut commencer par là .. Troistorrents vient du latin trans torrentem.

TroistorrentsM_Commune+ [51370](#), [24022](#)

m'ɛe le dzɛ ä t'udzo kɕɿ kjə e tɕɛ - tɕɛ nã - sɛ fe kə su ɔz avz
'a le z 'aɕmwakɪ d tɕw'atɔk'ä: - la j a tɕɛ nã - la j'e:zə pa lu du
- sɛ fe k tɕø du nã sɐ vjã d paɾ'a - la vjez də mɔɕz'ɛ sɔ - la t
'əna - e pwa se d faj'o - ɛ lə vəl'adz'o: l e 'ɛptɪ - dɛ lu tɕɛ nã
Mais les gens ont toujours cru¹ qu'il y a (litt. il est) trois .. trois torrents .. cela fait que si vous regardez les armoiries de Troistorrents .. il y a trois torrents .. la Vièze et puis les deux .. ça fait que ces deux torrents ça vient pareillement .. la Vièze de Morgins ici .. la Tine .. et puis celui de Fayot .. et le village il est là .. dans les trois torrents.*

¹ L'informateur explique ici que les armoiries de Troistorrents illustrent une étymologie populaire du nom de la commune, alors que celui-ci reflète le lat. TRANS TORRENTEM 'au-delà de la rivière' (en suivant la route depuis Monthey).

² [d paɾa] 'litt. «de pareil», pareillement'.

TroistorrentsM_Commune+E [36040](#), [36041](#)

m'ɛe le dzɛ ä t'udzo kɕɿ kjə e tɕɛ - tɕɛ nã - sɛ fe kə su ɔz avz
'a le z 'aɕmwakɪ d tɕw'atɔk'ä: - la j a tɕɛ nã

Mais les gens ont toujours cru qu'il y a (litt. il est) trois .. trois torrents .. ça fait que si vous regardez les armoiries de Troistorrents .. il y a trois torrents.*

*L'informateur explique ici que les armoiries de Troistorrents illustrent une étymologie populaire du nom de la commune, alors que celui-ci reflète le lat. TRANS TORRENTEM 'au-delà de la rivière' (en suivant la route depuis Monthey).

TroistorrentsM_Coq [21012](#), [21013](#), [24024](#)

lə p'øɿ a tsät'ou - d 'æɾ:a si matɛ

Le coq a chanté .. tôt ce matin.

TroistorrentsM_Cou [33220](#)

vwa la t'adɕø lɿ ku

Je veux lui tordre le cou.

TroistorrentsM_CoucherSubjPres5 [62520](#)

f'ɔɔ g vʊz al'ajɐ øɿ ʎe dəv'ä mjɛnɥ'e

Il faut que vous alliez au lit avant minuit.

TroistorrentsM_CoucherSubjPres5+ [21022](#), [62520](#), [35030](#), [35040](#)

f'ɔɔ kə vɔ vɔ bət'ajɐ øɿ ʎe - dəv'ä mjɛnɥ'e - fo k vɔ vɔ dz'eza
- dəv'ä mjɛnɥ'e

Il faut que vous vous mettiez au lit .. avant minuit .. il faut que vous vous couchiez .. avant minuit.

TroistorrentsM_CoucherSubjPres6 [36030](#)

ʊw'a k lu z 'ɛv'ä sɛ dʒj'ɛzä - dəv'a - nɛ 'ɛɕɛ

Je veux que les enfants se couchent .. avant .. neuf heures.

TroistorrentsM_Cuisse [42360](#)

lə ts'ɛɛ l a ma - ɛ la k'us:ɔ

Le chien l'a mordu .. dans la cuisse.

TroistorrentsM_Dents [36020](#)

s l'avð le dɛ

Elles se lavent les dents.

TroistorrentsM_DesalpeSeptembre [36020](#), [71200](#), [71230](#)

p la fɛ sɛpt'ɛ:bɕə le b'eitɕe: kitɔ: lə kəm'ɔ e vəɲð ba - tʃj'ɔɕnɔ
ba

Vers la fin septembre les bêtes quittent l'alpage {et / elles} descendent (litt. viennent bas).. redescendent (litt. tournent bas).

TroistorrentsM_DeuxPoules [42210](#), [42211](#), [42212](#)

lə ɕən'a: a mwɛɲdʒa d'awe dzən'æðɛ

Le renard a mangé deux poules.

TroistorrentsM_DixHommes [52420](#), [37020](#)

n a:ɕä^a p'ɛno dʒə z 'omo po: - tʃa l fwð

Nous étions à peine dix hommes pour .. éteindre le feu.

TroistorrentsM_DixMesanges [21064](#)

afi la j ɐve d- də p- də tɛje majɛts'ətə - dɛ: lu bɔs'ɔ

Ah il y avait d.. de p.. de petites mésanges .. dans .. les buissons.

*Voir DixCabris: petyà pour petits (masc.) -> petyé pour petites (fém.).

TroistorrentsM_Doigt [33202](#)

ɔ m'ɔ:tre døɿ da

On (le) montre du doigt.

TroistorrentsM_DonnerMiettes [21024](#), [21062](#)

s ə v d la na: - b'äðo d le mjaɕne - øɿ z iz'e

S'il y a de la neige .. je donne des miettes .. aux oiseaux.

TroistorrentsM_DouzeHirondelles [42140](#), [51180](#)

o y k'ɔtð nɛ dʒez - nɛ dʒez'enɐ d aɕäd'ɔle sy lu fi - nɛ dʒez'en
o bwɛ nɛ doðäna

*Oh j'ai compté une diz... une dizaine d'hirondelles sur les fils
.. une dizaine ou bien une douzaine?*

TroistorrentsM_Echelle [51165](#), [51166](#)

pho ala cy l ta - pr'ezo ɔn ɛtʃ'ila
Pour aller sur le toit .. je prends une échelle.

TroistorrentsM_Eclairs [33041](#)

s e tsal'œne - fo pæ s bæt'a dzo ɔn əkʰ'ɛ:ko
S'il fait des éclairs .. il faut pas se mettre sous un arbre.

TroistorrentsM_Eglise [52610](#), [51334](#), [51344](#), [51340](#)

ɔ j'a:dzɔ - le fenə l əkā dāv'ā - lo mat'e a ɔθ laz dā dāv'ā - a
dɔat e a ɡ'outsə - e lu z 'omo dɛk'a - sɛ l a tɕāndʒ'a: fiə si
phah əj ə pyt'et'she t'ɛ:ɛt ā - kə l a - kə l a k a tʃjādʒj'a: lu z
'omo - py-t'o: a dɔat le fen a ɡots pā v'okā ɛ ə pā ɛ mæ d
difəkɛθ - vo tɕov'a: ə pɛrt'o: ə: la fāmæd - ə la fāmæð - e le
fene l ā b'æi: yto kɔt'ɛtā dā vən'ɛj s bæt'æ pə lə fɔ dθ l'a:zɔ
*Autrefois .. les femmes elles étaient devant .. la moitié de
l'église de devant .. à droite et à gauche .. et les hommes
derrière .. cela a changé .. euh je sais pas euh il y a (litt. il
est) peut-être trente ans .. que ça a .. que ça a changé .. les
hommes .. p..lu..tôt .. à droite les femmes à gauche et puis
maintenant il y a (litt. il est) point¹ de différence .. vous
trouvez euh .. partout euh .. la famille .. euh la famille .. et
les femmes elles ont bien .. été contentes de venir se mettre
par le fond de l'église².*

¹ L'emploi de [mæ] 'pas, point' (FANKHAUSER 1911: §52) est
également attesté à la Chapelle-d'Abondance et ailleurs en Haute-
Savoie (cf. VIRET 2013: 1555 pour Morzine).

² [ð'azə] n.m. 'église' (cf. FANKHAUSER 1911: 63 §74b).

TroistorrentsM_EgliseE [41320](#), [42310](#), [42311](#)

e le fene l ā b'æi: - yto kɔt'ɛtā dā vən'ɛj s bæt'æ pə lə fɔ dθ l'
'a:zɔ

*Et les femmes elles ont bien .. été contentes de venir se
mettre par le fond de l'église.*

TroistorrentsM_Enceinte [33050](#), [33051](#)

l e ɡr'u:sa əl at'ɛ - bat'aje

Elle est enceinte elle attend .. elle baptise.*

*[bat'aje] cf. batayi 'baptiser' (FANKHAUSER 1911:134 §164).

TroistorrentsM_Epaules [23032](#), [23034](#)

p'okte sō krɛ - sy le z ep'oule

Il porte son enfant .. sur les épaules.

TroistorrentsM_EpaulesHausser [33060](#), [33061](#)

l - l'ouse le z ep'oule

Il .. il hausse les épaules.

TroistorrentsM_EtreNe1 [31010](#)

me sa: nɛ ɛ val'a

Moi je suis né en Valais.

TroistorrentsM_EtreNe2f [32020](#), [32010](#)

e tə n-e a: - a f'āpɛxi te

Es-tu n..ée à .. à Champéry toi?

TroistorrentsM_EtreNe3f [23010](#), [42320](#), [33050](#), [51344](#)

a mā vəz'əne: - lje: ɛl ɛ nɛ a fɔ

Ah ma voisine .. elle, elle est née à Sion.

TroistorrentsM_EtreNe3m [23012](#), [42320](#), [51344](#), [51342](#)

mɔ vəz'ɛ ɛ nɛ a tsɛj

Mon voisin est né à Choëx.

TroistorrentsM_EtreNe4 [34010](#), [51440](#)

nɔ sɔ d paka tɕi du sq'isə

Nous sommes de pareil tous les deux Suisses.

TroistorrentsM_EtreNe6f [31021](#), [31020](#), [21015](#), [42321](#)

m'akɪ e katɛ'enə sɔ nɛ a mōt'a - pte:t a l opit'al ø si pa
*Marie et Catherine sont nées à Monthey .. peut-être à
l'hôpital je sais pas.*

TroistorrentsM_EtreNe6m [51685](#), [42321](#)

a tɕY 'ɛtɕjə sɔ nɛ a sɛ mwəR'i

Ah ceux-INQUE sont nés à Saint-Maurice.*

*[ɛtɕjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire
entre -ci et -là.

TroistorrentsM_Eviers [71130](#)

no tɕ'œvə pame m'æ d tsəkj'øY vɛk nɔ

On trouve plus point¹ d'évier en bois² chez nous.

¹ L'emploi de [m'æ] 'pas, point' (FANKHAUSER 1911: §52) est
également attesté à la Chapelle-d'Abondance et ailleurs en Haute-
Savoie (cf. VIRET 2013: 1555 pour Morzine).

² [tsəkj'øY] cf. tserieeu 'évier en bois' ([http://
www.patoistroistorrents.ch/dico.php?textfield=1051;21.09.2017](http://www.patoistroistorrents.ch/dico.php?textfield=1051;21.09.2017))

TroistorrentsM_Eviers+ [52360](#)

ə n 'avā: n evj'e - ɛ bu - ɛ sɛ s ap'ale - lə tsəkj'øY - lə tsəkj'ø
ɛ bu - nə ɡr'usa b'æðə - kɔz'æjə dɛ l bu k'amɛ ɔ bwi - ɛ kja
ɛ kja - e pwa - lɛ j ave ɔ tɕu: bwɛi sy ɔ buj'ɔ dɔz'o lə bid'ɔ -
pɔ pɛ'de sɛŋ kə fə- c- tje l 'ewɛ - ɛ sɛ l e lə tsəkj'ø - puo
tsəkj'e

*Euh nous avons .. un évier .. en bois .. et cela s'appelait ..
l'évier* .. l'évier en bois .. une grande bille .. creusée dans
le bois comme un bassin de fontaine .. en rond .. en rond .. et
puis .. il y avait un trou .. puis dessus un bouchon .. dessous
le bidon pour prendre ce que ch.. ch.. tombe l'eau .. et ça
c'est l'évier .. pour charrier l'eau.*

*[tsəkj'øY] cf. tserieeu 'évier en bois' ([http://
www.patoistroistorrents.ch/dico.php?textfield=1051;21.09.2017](http://www.patoistroistorrents.ch/dico.php?textfield=1051;21.09.2017))

TroistorrentsM_FermerCle [33200](#)

'o: lɛ f'ekmo f'ame a θ'ou

Oh je la ferme jamais à clé.

TroistorrentsM_Fesses [42220](#), [36050](#), [42340](#)

lɛ ɛ ā bað'a ɔ ku dā pja øY cy - ɛɛ n i pæ jy mɛ - l a l tɕy ɕ
'odzo

*Ils lui ont (litt. lui ils ont) donné un coup de pied au cul .. ça
je n'ai pas vu moi .. il a le cul rouge.*

TroistorrentsM_FetesE [51334](#)

ø:æ n ɛ m'ɛð dā fetje sy a tɕetɕ'ɛ: kɔ:æ d l ysā pa: aj'æ:æ ø:
s: lɛ j a no'elə kāmɛ pɛrt'o: la tus'ɛ: bɛɛ c'yɛɔ lə pɕəmje nov
'ā:bɔə

*Euh .. nous n'avons point de fêtes ici à Troistorrents .. que ..
ils aient pas ailleurs .. euh .. s.. il y a Noël comme partout ..
la Toussaint bien sûr le premier novembre.*

TroistorrentsM_Fetes+E [51171](#), [51172](#), [21062](#)

vɔl'a v ɛntɕk'o: ə - ba mə di va: ɛt'ɛdū lū z ōv'a d la komw
'ɛnə pɛskə v'əno liv'a: ə - n āz'ɛ k m ā kmāð'ou po l simc
'eo po kɔ'za ø simtj'ɛə

Voulez-vous quelqu'un? .. ben il me dit oui j'attends les
ouvriers de la commune parce que je viens livrer .. euh .. un
engin qu'ils m'ont commandé pour le cimetière pour creuser
au cimetière.*

*[ɛntɕk'o:] 'quelqu'un' (litt. 'je ne sais qui'; cf. GPSR 3: 269b s.v.
chakō, nasakō).

TroistorrentsM_Fetes+E2 [52130](#), [71220](#)

āt'ā ɔko sY v la ɡ'a:ɔa - ɑR'i:və o kamj'ɔ k ɛt'ɛd'a:vɛ -

*L'an passé j'étais en haut à la gare .. arrive un camion
qu'attendait ..*

TroistorrentsM_Fetes+E3 [61310](#)

f - f'odə pt'ek'ɛ nɔt'a k yn 'ætɕY ku: vuz ala pa ɛ val'a lə djez
ne d ma:

*Il f.. faudrait peut-être noter qu'une autre fois vous allez pas
en Valais le dix-neuf de mars ..*

TroistorrentsM_Fetes+E4 [41230](#), [51150](#), [51151](#), [35015](#)

va vo bajh'e hyh - v telef'ɔn u pw'ade telef'ɔn ɛ pɕezidā s
oū l tɕov'a

Je vais vous donner h (rire) .. le téléphone vous pouvez téléphoner au président .. si vous le trouvez ..

TroistorrentsM_Fetes+E5 [51334](#)

r'i jo pa: l y l djez ne vo n tkoʋæ pō le j a m'æē d ouk'a: - e vo n tkoʋæ'a pā

Je ris pas .. c'est le dix-neuf vous ne trouvez personne il y a pas d'ouvrier .. et vous ne trouverez personne.

TroistorrentsM_Fetes+E6 [33202](#)

āt'ā ɔʁo s:ɣ v la g'a:ka - a:r'i:və o kamj'ō k ætēd'a:və - lə dʒiz n 'oʃɣ - də mæ: - pas'avə de bwe i de ə: vəz æt ə: zə - vōl'a v ɛntsək'o: ə - ba mə di va: ɛt'ēdō lū z ūv'ə d la komw'ēnə pəskə v'əpɔ liv'a: ə - n āz'v̄e k m ā kmād'ou po l simc'jeo po k's'ozə ø simtj'eo - i dō vwa - w'i - djez nɔ: - a: e dɣ o s'ede v djez ne vo v'ade y pā - pɔ cce - e f'e:ta

L'an passé j'étais en haut à la gare .. arrive un camion qu'attendait .. le dix-neuf .. de mars .. je passais à côté j'ai dit euh .. vous ét..es euh .. voulez-vous quelqu'un (litt. je ne sais qui)? ben il me dit oui j'attends les ouvriers de la commune parce que je viens livrer .. euh .. un engin qu'ils m'ont commandé pour le cimetière pour creuser au cimetière .. j'ai dit aujourd'hui? .. oui .. le dix-neuf .. ah.. j'ai dit le savez-vous le dix-neuf vous voyez personne .. pourquoi? .. c'est fête.

TroistorrentsM_Fetes+E7 [35040](#), [21062](#), [24022](#), [24024](#)

va vo bajh'e hyh - u telef'ɔn u pw'ade telef'ɔnə æ pʁezid'ā s oū l tkoʋ'a - o βdœk'a āko lə telef'ɔnə də: də se k s ocɥ'ype de tkoʋ'oū d lə komw'ēnə

Je vais vous donner h (rire) .. le téléphone vous pouvez téléphoner au président .. si vous le trouvez .. je vous donnerai encore le téléphone de .. de celui que s'occupe des travaux de la commune.

TroistorrentsM_Fetes+E8 [51160](#), [51161](#)

r'i jo pa: l y l djez ne vo n tkoʋæ pō le j a m'æē d ouk'a: - e vo n tkoʋæ'a pā - f'ezu kje - ha i dā si pha me

Je ris pas .. c'est le dix-neuf vous ne trouvez personne il y a là aucun ouvrier .. et vous ne trouverez personne .. je fais quoi? .. ah j'ai dit je sais pas moi.*

*Le passage complet dont provient cet extrait a été publié par KRISTOL 2010c: 79.

TroistorrentsM_Fetes+E9 [35015](#)

fodə p'tek'e nɔt'a k yn 'ætkɣ ku: vuz ala pa æ val'a lə djez ne d ma: - ə ə se kōp'aka ve ntje - m a dā ə - le ɛtād'e n- n atkə f 'eita k sa s pase d'ɛiɛ ē val'a: ɛ i dā pət'ecjə l we des'ā:bɔ
Il faudrait peut-être noter qu'une autre fois vous allez pas en Valais le dix-neuf de mars .. euh si vous comparez vers en chez (nous) .. il m'a dit .. là attendez u.. une autre fête que ça se passe ainsi en Valais? .. ah j'ai dit peut-être le huit décembre.*

*Le passage complet dont provient cet extrait a été publié par KRISTOL 2010c: 79.

TroistorrentsM_FeuillesJaunir [51640](#)

k'm'ēθemē d øyt'ō le f'ode - vəpō dz'oune - pwa kɔs'etɛ
Commencement d'automne les feuilles .. viennent jaunes .. et puis brunes.

TroistorrentsM_FleursFenetre [51685](#)

o le cjo cō: - j y la fn'etkə
Oh les fleurs sont .. s.. sur la fenêtre.

TroistorrentsM_Foin [24022](#), [24024](#), [24030](#)

lə fē d si lo sō vā m'e i kə se dā tsnākōð'e
Le foin de ce côté-ci vaut mieux que celui de Chenarlier.

TroistorrentsM_Fontaine [51334](#)

s:ɣ la pθas dō vyl'adzo le v na f - na: - na fōt'ānā
Sur la place du village il y a une f.. une .. une fontaine.

TroistorrentsM_Fontaine2Bassins [33051](#), [51336](#)

lu bwi l a du kōpəstīm'ē

La fontaine elle a deux compartiments.*

*[bwi] cf. *bquē* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

TroistorrentsM_FontaineTuyau [21022](#)

d øv'e: lu laθ'ō pēd'ōlō æɣ bɔkn'e dɣ bwi

D'hiver les glaçons pendent au tuyau de la fontaine.*

*[bwi] cf. *bquē* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

TroistorrentsM_Fouines [36021](#)

la nɥe le fw'æn:e fā dɣ bkw i øɣ lis'y

La nuit les fouines font du bruit au galetas.

TroistorrentsM_Fourneau [33041](#)

lə f'ɔkn'e ts'øɣde b'ā:e

Le fourneau chauffe bien.

TroistorrentsM_FrappePorte [25100](#)

k'ho bw'esə

Qui frappe?

TroistorrentsM_Fromage [51350](#)

ō - fe lō fkw'ic

On .. fait le fromage.

TroistorrentsM_Fumee [71220](#)

ɑ: ka la fām'a:ɾə - va in'o: - l e po l bjo tē

Ah quand la fumée .. monte (litt. va en haut) .. c'est pour le beau temps.

TroistorrentsM_Gele [51332](#), [21062](#)

dø ku l mat'æ l t'ekē: - l a de dzal'ou

Parfois le matin le terrain .. il a du gelé.*

*[dzal'ou] cf. GELÉ, *dzalō* n.m. 'gel, temps de gelée, terrain gelé' (GPSR 8: 206).

TroistorrentsM_Genissos [51450](#), [42330](#)

si ā n ē py tr'ɛ:re lū modz'ō - pe la mi vɔk'i

Cette année nous avons pu .. sortir les génisses .. vers la mi-avril.*

*[modz'ō] 'génisse non saillie' (BOLLON 1933: 61).

TroistorrentsM_Gifles [21062](#)

o l a kəs'y na pot'ou - dō k'ezā

Oh il a reçu une gifle .. du régent.

TroistorrentsM_Gorge [21022](#)

i mo y ku

J'ai mal à la gorge (litt. au cou).

TroistorrentsM_Grenier [33061](#), [51340](#)

lə gʁən'v l e ɖ k'uti l batim'æ

Le grenier il est à côté du bâtiment.

TroistorrentsM_Grenier+ [21012](#), [21013](#), [34010](#), [52445](#)

ō: j'adzə dē lū gʁən'a bət'ævā l gʁā

Autrefois dans le grenier nous mettions le grain.

TroistorrentsM_Guepe [71130](#)

v'ɣdɔ bāē pa k əna vɔw'epə mə pk'ajə

Je voudrais bien pas qu'une guêpe me pique.

TroistorrentsM_Habitants [51334](#)

la j a a pu pʁe:ɛ tre m'ilə tʁe m'ilə θæə θē: abit'ā pɛk s a tʁetɔk'ē

Il y a à peu près .. trois mille trois mille cinq cents .. habitants par ici à Troistorrents.

TroistorrentsM_Hanches [51167](#)

b'øtɔ lə mā sy le 'ātse

Je mets les mains sur les hanches.

TroistorrentsM_HuitAmis [21016](#), [24024](#)

ɔ: n aʁ'ā we: am'i po fe: se: tʁo d ts'aẽ

Oh .. nous étions huit .. amis pour faire .. ce .. «tour de chien» (?).*

* Dans le Bas-Valais, «chien» peut prendre le sens de ‘moqueur, farceur’ (cf. GPSR 3: 567a).

TroistorrentsM_HuitBrebis [51680](#), [36040](#)

[24014](#)

sta sn'ānɐ: - uwe alje - 'aljen - apɛl'a:ɾɛ - l ā apɛl'o

Cette semaine .. huit bre.. breb.. brebis .. elles ont agnelé.*

*[apɛl'a:ɾɛ] cf. anyèlqirə ‘brebis portante ou qui a mis bas’ (GPSR 1: 480b).

TroistorrentsM_InalpeLutte [51450](#), [2106](#)

sø vɛʁ nʊ n avā k dā le v'atsə n avā mā d t'atce - la v'estɛ dy
kāt'ɔ dy val'a p'tetā l - l ā d le t'atje p'tetɛʁ na e d'awe v'atse
- me no: n ā dā le vats - e m'āẽ dā t'atce

Ici chez nous nous avons que des vaches nous avons point de taques .. le reste du canton du Valais peut-être ils .. ils ont des taques peut-être n'est-ce pas deux vaches .. mais nous nous avons des vaches .. et point de taques.*

*Nom donné (également en français) aux vaches de la race d'Hérens. Singulier: [t'aka]. A Vionnaz, takae, -e signifie ‘nain’ (GILLIÉRON 1880: 176a).

TroistorrentsM_InalpeMardi [51370](#)

a ma: ə: dām'æ kə v'ẽ l e dzo de kām'ō:

Ah ma.. euh .. mardi que vient c'est jour des communs.

TroistorrentsM_JeSuisNe [11300](#)

sa nɛ sø a tɾetɔʁ'ẽ - a tsənd'ðe

Je suis né ici à Troistorrents .. à Chenarlier.*

*Chenarlier est un hameau de la commune de Troistorrents.

TroistorrentsM_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [62110](#), [52350](#)

mō p'æ vɔlave todz'o kə me leu'aj - a fe z 'eɛɛ

Mon père voulait toujours que je me lève .. à six heures.

TroistorrentsM_LeverSubjPres1 [63300](#), [63100](#), [62110](#)

ma p'æ vɛ kə mō ləv'aj a fe z 'æɛ

Ma (sic) père veut que je me lève à six heures.

TroistorrentsM_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)

amɛ'i: - k tə tə leu'aj v fe z øɛ e ð ka

J'aimerais .. que tu te lèves à six heures et un quart.

TroistorrentsM_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)

fudɛ'ø: - kə madl'en sə leu'aje - pe: fat 'æɛ mē ka

Il faudrait .. que Madeleine se lève .. pour sept heures moins quart.

TroistorrentsM_LeverSubjPres3m [62310](#)

fo k pjɛ sə leu'ajə - a fe z ø e nmj'ɛ

Il faut que Pierre se lève .. à six heures et demie.

TroistorrentsM_LeverSubjPres4 [62410](#), [21014](#), [34010](#), [33040](#), [34030](#)

e fo kə nɔ ɔ leu'æjā tɥi u dzo

Il faut que nous nous levions tous les jours.

TroistorrentsM_LeverSubjPres5 [62520](#), [35020](#), [51535](#), [35040](#), [35015](#)

s wɔz al'a la mōt'aj e fo vɔ - k ɔ vō leu'æj'æ - dāv'ā l'º dzo
Si vous allez à l'alpage il faut vous .. que vous vous leviez .. avant le jour.

TroistorrentsM_LeverSubjPres6 [62610](#)

fo pæ k lu z ɛf'ā s leu'æ tɥwɔ tɛ

Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

TroistorrentsM_Levres [33050](#), [33051](#), [51330](#)

v le p'ɔte kə s'ɛpō

Elle a les lèvres que saignent.

TroistorrentsM_Limaces [51650](#), [33040](#)

s: ə pθ'æe - lū kwōθa s'artʃ

S'il pleut .. les limaçons sortent.*

*[kwōθa] cf. [kopā] ‘limaçon’ (FANKHAUSER 1911: 71).

TroistorrentsM_Luge [52340](#), [51685](#), [22100](#), [52342](#)
[25200](#)

ø wu wi s:ø - sə - sã le l'ødze k n avā sø po tɾavaj'e - e kə mō
p'apa fəz'a- faz'ave pje a l ot'o n avā todz'o ve l øt'o d'awe
'øædze na d'awe tɛ l'ødze po: l fæ: po l bu: po l fem'ee po: -
cy u tɾav'o

Euh oui oui ce .. ce .. sont les luges que nous avons ici pour travailler .. et que mon papa fais.. faisait puis à la maison nous avons toujours vers la maison deux luges une deux trois luges pour .. le foin pour le bois pour le fumier pour .. tous les travaux.

TroistorrentsM_Mains [23034](#), [51332](#)

se mā - gr'yl:ɔ - l a la gr'yl'etā - t asyɔ'o

Ses mains .. tremblent¹ .. il a la tremblotte² .. je t'assure.

¹ [gr'yl:ɔ] cf. grülā (Leysin), ‘secouer un arbre pour en faire tomber les fruits, (faire) trembler’ (FEW 2: 1230b).

² [gr'yl'etā] cf. græleta ‘accès de tremblement’ (FEW 2: 1232a).

TroistorrentsM_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)

fōdɛ'ø kə mēds'ajo - dāv'ā mjedz'j

Il faudrait que je mange .. avant midi.

TroistorrentsM_Marecages [21022](#), [51334](#)

ba ɔ fɔ: l e d le m'ode - p lə j ɔ: - ɔto l a ẽ l'ee

En bas au fond il y a (litt. il est) des marécages .. et puis il y a un .. autour il y a un lac.*

*[m'ode] cf. mɛdā n.f. ‘marais’ (Val-d'Illeiez; FEW 6/3: 45a).

TroistorrentsM_MettreDraps [33202](#)

na: nɔ l amas'av ɔ la k'ædɛ - pw apɾ'e la r'estsa - sē k s

'øybɛ - lə d'epøð'ɔ - ³ s bat'ave dæ la s'æɛdɔ

Non on l'amassait avec la corde .. et puis après le reste .. ce que reste .. le reste .. se mettait dans le drap.*

*[d'epøð'ɔ] cf. depalyon ‘débris que l'on enlève d'un char, d'une charge de foin en les «peignant»’ (GPSR 5/1: 357a).

TroistorrentsM_Miel [22200](#), [24022](#), [24024](#)

lə ma d sōt'ẽ l e pə pe k se d vɛt'ɔ

Le miel d'été il est plus foncé (litt. noir) que celui d'automne.

TroistorrentsM_Minuit [51140](#), [51141](#)

a mjenɥ'e - d'a:ɛbo

À minuit .. je dors.

TroistorrentsM_Mollets [51330](#)

³ l a - də gɾu mol'e

Elle a de gros mollets.

TroistorrentsM_NeufAns [51334](#), [21016](#)

lɛ l i æ dzj'æstø n'øɣ ā k la lav'ātsə - ɛ un'vta ba tāk a s

Là il y a juste neuf ans que l'avalanche .. est descendue (litt. venue bas) jusqu'ici.

TroistorrentsM_NeufHeures [21016](#), [41212](#), [52330](#), [41210](#), [41211](#), [52410](#)

pɛ e nœ 'æ:ɛə n alavā māẽndzj'e mɛ l aɛ - ə ba - b'æɛ dy
kafe māẽndz'e ns'atce l aɛ l sek'ɔ dedzōn'ɔ

Vers les neuf heures nous allions manger mais c'était .. euh boi.. boire du café manger un petit quelque chose c'était le second déjeuner.*

*[ns'atce] ‘quelque chose’, cf. GPSR 3: 267 s.v. chakè.

TroistorrentsM_NeufHeures+ [21024](#), [52360](#)

sɛ dep'ẽ d la dzɔɛn'vta - s ɔ sə leu'ave: lə mat'æ a tɾe z æ e
dmje - po saj'e - ẽ tsō- dā tsōt'ẽ - ⁴ l ba d zɔwẽ ɟij'e tɾe z æ e
dmje falae s lev'a - lə pɾ'əmje dedzɔɛn'ɔ e katɾ 'æðɛ - ɔ sek
'ɔ p e sat 'ø:ɛ - pɔw pe n:ẽ 'øɛ e dmje ɟje z 'ø:ɛ lə j ave ɔ: -

ʃ bʰ dɛdzɔnʃ - aw'e de fɛk'asɔ de bwɛp'e: - pʷa lu βu tæ: pe
bjedz'oʃ

*Cela dépend des travaux de la journée¹ .. si on se levait le
matin à trois heures et demie .. pour faucher .. en é.. en été ..
le mois de juin juillet trois heures et demie il fallait se
lever .. le premier déjeuner aux² quatre heures .. un second
pour les sept heures .. puis vers neuf heures et demie dix
heures il y avait un .. un bon déjeuner .. avec des fricassons
des beignets .. puis le bon moment pour midi.*

¹ [dzɔkɛn'i:ɔ] 'journée de travail, travaux de la journée' (GPSR 5/2:
1124b).

² forme masculine; cf. FANKHAUSER 1911: §184.

TroistorrentsM_NeufMulets [21064](#)

o: lu sɔ:d'a ā pas'æ wɛ n'æy - d:æ tsəv'öo e: - e nɔ mwol'e
*Oh les soldats ont passé avec neuf .. des chevaux et .. et neuf
mulets.*

TroistorrentsM_Nez [51330](#), [51336](#)

l a l na: - vɔʰj'æ in'o

Elle a le nez .. tourné en haut.

TroistorrentsM_Orvets [51685](#)

ɑ: lu lək'w'e n sɔ pa de sɛp'æ: - fo pa kɔf'ɔ:dɛ
*Ah les orvets ne sont pas des serpents .. il faut pas
confondre.*

TroistorrentsM_PartieHabitee [34020](#), [51344](#)

l'a pɑrtj'a j'ou - n 'it'ē - l e ēm bu

La partie où .. nous habitons .. elle est en bois.

TroistorrentsM_Paume [23030](#), [33210](#)

æə - lɛ bet a bɔ dʒ s e pɔz'æe ɕy la mɔ

Euh .. la bête à bon Dieu s'est posée sur la main.

TroistorrentsM_PeauBrune [36051](#), [51680](#)

lɛ pe ɾos'etɑ - æv'o:ka ə - ɑ- ɑpɾ'e l sol'e ēnd ʃ pɛθ la la pe
ɾos'etɑ nɑ ʃ la la pe bɔ'āntsə

*La peau brune .. maintenant euh .. a.. après le soleil on a
bien (litt. ils en ont bien) la la peau brune sinon on a (litt.
ils ont) la la peau blanche.*

TroistorrentsM_PeauClaire [33060](#), [51332](#)

o: ɔl ɛ pe bl'ātsə - o'e

Oh il a la peau blanche .. oui.

TroistorrentsM_PetitBois [51161](#), [51160](#)

fɛɪzo dɔy - dʒ dɔlɛ b'ou - pɔ aʒ'a l fwa

Je fais du .. du petit bois .. pour allumer le feu.

TroistorrentsM_Pied [33210](#)

ɔ s ʏ buf'a l pja

Oh il s'est cogné le pied.

TroistorrentsM_PiedPlante [33041](#)

s e pθāt'ʃ n ep'æna - dzo l pja

Il s'est planté une épine .. sous le pied.

TroistorrentsM_Plafond [21012](#), [21013](#)

lʃ sol'a dɔ p'alo l e ba

Le plafond de la chambre il est bas.

TroistorrentsM_Plancher [51670](#), [36030](#), [36031](#), [21062](#)

kɔ ɔ m'artse: - u pθænt'e ɪ - fɑ dɔy bɛq'i

Quand on marche .. les planchers ils .. font du bruit.

TroistorrentsM_PleuvoirFComp+ [71130](#)

lə væ bðā: nʊ b'āde - m'æ dɑ pθ'odzə

Le vent blanc ne donne .. point de pluie.*

*[væ bðā] 'vent blanc', dans les districts de Monthey et de Saint-
Maurice, désigne un vent chaud et sec soufflant de la région de
Genève en juin et surtout juillet. Il annonce une température chaude
et constante (GPSR, matériaux inédits).

TroistorrentsM_PlumesBlanches [51334](#), [51340](#)

ɑ le ɛ de dzən'æ k l æ e pθ'ɔme bð'āntsɛ:

*Ah il y a (litt. il y est) des poules qu'elles ont les plumes
blanches.*

TroistorrentsM_Poitrine [51332](#)

l ɔ rsy ʃ ku: - sy l est'æmɑ

Il a reçu un coup .. sur la poitrine.

TroistorrentsM_Potager [51450](#)

pje kə n ē ā pwōtɛz'e wɛ l kɔr'æ n ē {d paʁa / t paʁa} wɑrd
'o l pōtɛz'e po l b'u

Même que nous avons un potager avec le courant nous
avons tout de même gardé le potager pour le bois.*

*[pje kə] 'même que' ([http://www.patoistroistorrents.ch/dico.php?](http://www.patoistroistorrents.ch/dico.php?textfield=m%C3%AAme&button=Rechercher)
textfield=m%C3%AAme&button=Rechercher, 10.10.2018).

TroistorrentsM_Pots [51480](#)

no le b'ætæn dæ lu v'azə

Nous les mettons dans les vases.

TroistorrentsM_Pouce [23032](#)

s'ōse sɔ p'ɔydzə

Il suce son pouce.

TroistorrentsM_Poule [21010](#), [33051](#), [21013](#), [33030](#), [33031](#)

ka la: dzən'æð a uv'o: e ts'āte

Quand la .. poule a pondu elle chante.

TroistorrentsM_PrecisGeo [33040](#), [35020](#)

pɔ vo dɛə o s tɛ'vɛ tɛtɔk'æ: - bɛē - ɛ fo pɑkt'i d mōt'a: - ɔ:

ʃe: - sa tʃilom'etkɛ - voz ɑv'a a tɛtɔk'æ:

*Pour vous dire où se trouve Troistorrents .. eh bien .. il faut
partir de Monthey .. euh .. six .. sept kilomètres .. vous
arrivez à Troistorrents ..*

TroistorrentsM_PrecisGeo2 [21064](#), [35015](#)

sə fɛ k l ɛ l pɾ'əmje vəl'adzo so v pɑk'l a d la vɔ d liʒ'e - e le l
pɾ'əmje dɔ vɪl'ɑ:dzɔ l e tɛtɔk'æ

*Cela fait que c'est le premier village si vous parlez du Val
d'Illeiez .. et là le premier des villages c'est Troistorrents.*

TroistorrentsM_PrecisGeo3 [35020](#), [35015](#)

ə pɪwa - di: - tɛtɔk'æ vɔz əja la ɾ'ota k pɑktəʁə sɪ mɔkɔdz'æ
- mɛ vo pwade kɔtɪnɪ'æ - e ɑv'a sɪ la vɔ d ɔli'e

*Et puis .. depuis .. Troistorrents vous avez la route que
partira sur Morgins .. mais vous pouvez continuer .. et
arriver sur Val-d'Illeiez.*

TroistorrentsM_QuatreAgneaux [21016](#)

əj ɛ pame kə kɑtɾ æp'e - æ la bw'ɑ:ɾɑ

Il y a plus que quatre agneaux .. dans l'étable.*

*[bw'ɑ:ɾɑ] cf. *bware* s.f. 'écurie pour le petit bétail' (FANKHAUSER
1911:193a); cf. aussi GPSR 2: 569b.

TroistorrentsM_QuatreCerfs [51620](#)

dɛa kɑtɾ sɛ:ɾ m'ændzɔ l lɔ: d la dʒy'ɔ:

Juste (litt. droit) quatre cerfs mangent le long de la forêt.

TroistorrentsM_QuatreTaupes [33061](#) [24024](#)

lə vʒ'ɛ: - ɑ pɛɑ tre dɛrb'ɔ - ʃi fɔkʒe

Mon voisin .. a pris trois taupes .. ce printemps.

TroistorrentsM_ReineGenisses [52620](#), [36041](#), [25200](#)

darb'ɔ: ɛ sað'etɑ la ɾ'eena d le m'odʒe: - k l avɑ pa vel'o

Darbon .. est sortie la reine des génisses .. qu'elles avaient
pas vélé.*

*[sað'etɑ] cf. *sadwoy* 'saillir' (FANKHAUSER 1911: 37 §41).

TroistorrentsM_Rentrer [23012](#), [52340](#), [52342](#), [52110](#)

ɑ ke ɛtɾ'auvɛ trwa ta: - lə pɑp'a s fʒɛy t'odzo dʒ'ɔ

Ah quand je rentrais trop tard .. le père se faisait toujours

colère*.

*[dʏ'œ] 'colère, dépit' (GPSR 5: 553 s.v. *deuil*).

TroistorrentsM_Rive+ [51342](#), [21064](#), [51340](#)

a la riva d le: la j a ts'n'akð'e e t'udzø - t'udzo t'etə'æ me l e tsnað'e - la riva d le l a vð d li'e de du lo: - e pö tsæpə'xi læ mæmə ts'üsa sy le d'awe r'ive

Ah la rive de là-bas il y a Chenarlier c'est toujours .. toujours Troistorrents mais c'est Chenarlier .. la rive de là-bas il y a Val-d'Illiez des deux côtés .. et puis Champéry la même chose sur les deux rives.

TroistorrentsM_Riviere [34010](#), [51334](#), [51344](#), [51340](#)

no djē la j'e:zə - nð djē zam'e la r'ivj'e:æ pə nð pəkjā pa dæ - me lə r'u:mo l e lə r'u:do j e lə r'u:nð ə la j'e:zə - j e - la jez l e la j'e:zə həh - me: lə nā: l e - wɪ lə nā

Nous disons la Vieze! .. nous disons jamais la rivière puis nous pourrions pas dire .. mais le Rhône c'est le Rhône il y a (litt. il est) le Rhône et la Vieze .. il y a (litt. il est) .. la Vieze c'est la Vieze (rire) .. mais .. le torrent? c'est .. oui le torrent.

¹ Vièze est le nom du cours d'eau qui descend le Val d'Illiez et se jette dans le Rhône près de Monthey.

² À Troistorrents (comme dans une importante partie de la Savoie voisine), *nant* 'torrent' est resté un nom commun, alors qu'ailleurs, il s'est figé comme toponyme.

TroistorrentsM_Riviere+ [51342](#), [34010](#), [51370](#), [51334](#), [51344](#)

əj v - lə nā kə vœ ba: di: mœkdz'œ - sø nð l'jezē sē sy na k 'aætə də: gə'gkafi ʔ di la v'jez dø mœkz'aæ - me pœ no sã ʔ dœ'v lə nā ŋkə - meɪ - sə lə nā l i gku: - sɔ v t'etə'æ nə djē hə me l e pa ʔ nā l e na j'e:zə

Il y a .. le nant! que vient bas depuis Morgins .. si nous lisons ça sur une carte de géographie on dit «la Vieze de Morgins» .. mais pour nous ça on dirait le nant! encore .. mais .. si le nant! il est grand .. ici à Troistorrents nous disons .. oh mais c'est pas un nant, c'est une Vièze².

¹ À Troistorrents (comme dans une importante partie de la Savoie voisine), *nant* 'torrent' est resté un nom commun, alors qu'ailleurs, il s'est figé comme toponyme.

² Vièze est le nom du cours d'eau qui descend le Val d'Illiez et se jette dans le Rhône près de Monthey.

TroistorrentsM_Saint [51450](#)

ə: n œ mwē d pat'œ n œ na pat'œ:nə - mæ'e madl'ena
Euh .. nous avons point de patron nous avons une patronne .. Marie-Madeleine.

TroistorrentsM_Saint+ [51334](#), [42335](#)

fəta la madl'e:nə - l 'aæ lə vœt e du ʒij'e l aæ tœdz'o - l:ø dzo - tœqez'ave ly dzo o l j ave la madl'e:na - pə la j v ptete kaæt ā: - l ā btu sē la dmēdz - sē fe kə no f'e:tē la badl'e:na - la dæm'ēnzə - lə vœt e tœ lə vœt e k'atœ
(On) fête la Madeleine .. c'était le vingt-deux juillet c'était toujours .. le jour .. ils choisissaient le jour où il y avait la Madeleine .. et puis il y a peut-être quarante ans .. ils ont mis ça le dimanche .. cela fait que nous fêtons la Madeleine .. le dimanche .. le vingt-trois le vingt-quatre.

TroistorrentsM_SalleSejour [51344](#)

lə p'a:lo l ɛ b'aē tsød'o
Le séjour il est bien chauffé.

TroistorrentsM_Sasseoir!5 [35040](#), [51514](#)

aset'a vø: - s vɔ pð'ɛ
Asseyez-vous .. s'il vous plaît.

TroistorrentsM_SasseoirPComp2f [32020](#)

t e tœ ɛset'æ ɛq ʔ tœbœ'ɛ:
T'es-tu assise sur un tabouret?

TroistorrentsM_SasseoirPComp2m [32020](#)

t e tw aset'öo - ɛ o tabœ'ɛ:

T'es-tu assis .. sur le tabouret?

TroistorrentsM_SasseoirPComp3f [42120](#)

la m'ama s ə ɛzet'æ ɛy ly li'e

La maman s'est assise sur le lit.

TroistorrentsM_SasseoirPComp3m [23030](#), [42110](#), [42130](#)

lə mwaj'ø s ə ɛset'ö s' sa bānts'ëta

Le trayer s'est assis sur sa banchette.*

*[bānts'ëta] n.f. 'sellette à traire' (spécifiquement à Troistorrents; cf. GPSR 2: 230b s.v. *bantsëta* 3.).

TroistorrentsM_SasseoirPComp3m+ [52330](#), [36051](#), [52430](#)

ə v t'etə'æ n - n ævā pa: l aset'j'œy - kə l ā: aj'y auwə ʔ pja - me sov'ē: l aæ na - na bāts'et'ā - pwe na bānts'et: a tœ pja - la bāts'ëta pu mw'adæ

Euh .. à Troistorrents nous .. nous avons pas .. le siège .. qu'ils ont .. ailleurs avec un pied .. mais souvent .. c'était une .. une sellette à traire .. et puis une sellette à trois pieds .. la sellette pour traire.*

*[bāts'et'ā] n.f. 'sellette à traire' (spécifiquement à Troistorrents; cf. GPSR 2: 230b s.v. *bantsëta* 3.).

TroistorrentsM_SasseoirPComp4 [23010](#), [51440](#)

ma fœ:l e me nɔ ə sæ sɛt'ou - dē l 'e:æba

Ma fille et moi nous euh sommes assis .. dans l'herbe.

TroistorrentsM_SasseoirPComp5 [51540](#), [35020](#), [35040](#)

vöz 'ete vo tɔi aseæt'ö: bæ ɛcje ba

Vous êtes-vous tous assis par terre?*

*ba inkə ba loc. adv. 'par terre' (GPSR 2: 268a).

TroistorrentsM_SasseoirPComp6 [51685](#), [42110](#), [42130](#)

lu du jø sa sēt'ö sy l bā dvā l ö'to

Les deux vieux sont assis sur le banc devant la maison.

TroistorrentsM_SecherPres [33200](#)

ʔ la l'ase set'e fy l pœ'vø

On la laisse sécher sur le pré.

TroistorrentsM_Sein 23032 [23032](#)

nœ'r'e - l 'e:fe

Elle nourrit .. l'enfant.

TroistorrentsM_SeptArbres [51332](#), [21016](#), [21062](#)

l v f'ely kœ'p'æ - sa z æb'e:æ - læ lō dey nā

Il a fallu couper .. sept arbres .. le long du torrent.

TroistorrentsM_SixChatons [23040](#), [42350](#)

nutra tsat a feɪ - fe dolē tsa

Notre chatte a fait .. six petits chats.

TroistorrentsM_SixGrenouilles [21022](#), [51370](#), [51334](#)

ka va la nœ la j a v m'ē: - fe r'ə'n'œde kə k'a:jœ dæ le m'œde
Quand vient la nuit il y a au moins .. six grenouilles que coassent dans les marécages.*

*[m'œde] cf. *mœðə* n.f. 'marais' (Val-d'Illiez; FEW 6/3: 45a).

TroistorrentsM_Surnom [21062](#)

tʃə də la vödəj'e d- djō - lu kāt'ø: - me lu z 'at:æɔ d'ö: lu j 'a:ægo

Ceux de la Val-d'Illiez d.. s'appellent (litt. disent) .. les Canteux¹ .. mais les autres disent .. les Chorgues².

¹ cf. FANKHAUSER 1911: 196; à Champéry, *pan d kantæ* signifie 'pain d'orge' (GPSR, matériaux inédits).

² cf. FANKHAUSER 1911: 200; GPSR 4: 14b.

TroistorrentsM_Taille [51344](#), [51340](#)

e fa:na:

Elle est fine.

TroistorrentsM_Talon [51670](#), [36020](#)

le bwɔt ɣ m faã mo θ talʃ

Les chaussures elles me font mal au talon.

TroistorrentsM-Taureaux [51334](#)

j a pfiã'e mãe d b'ɔɣ

Il y a plus point de taureaux.*

*L'emploi de [mãe] 'pas, point' (FANKHAUSER 1911: §52) est également attesté à la Chapelle-d'Abondance et ailleurs en Haute-Savoie (cf. VIRET 2013: 1555 pour Morzine).

TroistorrentsM_ToitEcurie [21062](#)

sy l ta dɣ b'ɔɣ - la j a d le z æθ'æ:le - fẽ v'ɔka le v pame le a de tɥile

Sur le toit de l'étable .. il y a des gros bardeaux .. enfin maintenant il y a plus il y a des tuiles.

TroistorrentsM_ToitFaite [21062](#)

la: - kãd'ɔ:l:ɐ s: - e p:ɔz'æ:jø dɣy l be dɔɣ ta

L'.. hirondelle s'.. est p..osée sur le sommet du toit.*

*[be] 'bec, bout, sommet' (FANKHAUSER 1911: 192).

TroistorrentsM_ToitGrangeBardx [51334](#), [51336](#), [21062](#)

sy l ta d la gɣã:z lɐ j v le z ẽθ'ẽle - kãmæ cy tʃũ u betim'æ

Sur le toit de la grange il y a les bardeaux .. comme sur tous les bâtiments.

TroistorrentsM_TondreMoutons [21024](#)

a ã k'ope la lân a le fajɛ

Ah on coupe la laine aux brebis.

TroistorrentsM_Touristes [21064](#)

æ fevɣ'a le v de z etɣãndʒ'e

En février il y a des étrangers.

TroistorrentsM_TravaillerPres1 [51130](#), [71220](#)

tɣau'aðɔ am'ɔ - a la mɔt'apə

Je travaille en haut .. à l'alpage.

TroistorrentsM_TravaillerPres2 [71230](#), [51310](#)

tɣvɛðe ba - ø k'wɔt'i

Il travaille en bas .. au jardin.

TroistorrentsM_TravaillerPres3f [33031](#), [51310](#)

tɣav'aðæ ə la p'ɔsta

Elle travaille à la poste.

TroistorrentsM_TravaillerPres3m [71230](#), [51310](#)

tɣau'aðe li v la - lɣ v la v'œpə - w'ɔɣ

Il travaille en-là à la .. en-là à la vigne .. oui.*

*cf. FANKHAUSER 1911: 197.

TroistorrentsM_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#)

nɔ tɣau'aðẽ əɣ tsã

Nous travaillons au champ.

TroistorrentsM_TravaillerPres5 [51520](#), [35030](#)

tɣ'avəjẽ vɔ v la kɔmw'œnə:

Travaillez-vous à la commune?

TroistorrentsM_TravaillerPres6f [36021](#), [51610](#), [51611](#)

tɣau'aðã v l ek'u:la

Elles travaillent à l'école.

TroistorrentsM_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)

tɣav'aðã - øɣ b'ɔɣ

Ils travaillent .. à l'écurie.

TroistorrentsM_TroisLieuvres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

l tɣi'a tɣe l'œvɛ - lɐ ts'aθa

J'ai tiré trois lièvres .. à la chasse.

TroistorrentsM_TroisLimaces [51180](#)

l tɣəwɔ tɣe l'p'm'ase sy la sal'adæ

J'ai trouvé trois limaces sur la salade.

TroistorrentsM_TroisLimaces+ [33060](#), [51332](#), [51330](#)

lo k'wɔθ'a dl a na koθ'aɣda: - la ləm'as n a mãẽ d kɔθ'a:ɣde: - dɔ wɔl'a: - l tɣovɔ tɣe koθ'a: - sy la sal'ada

L'escargot il a une coquille .. la limace n'a point de coquilles .. donc voilà .. j'ai trouvé trois escargots .. sur la salade.

TroistorrentsM_TuyauCheminée [21062](#)

la tsap'ɛla dɔ la b'a:ɣn'ã - dep'æse l ta - d ɔ: m'ẽitɣe

Le toit de la cheminée .. dépasse le toit .. d'un mètre.

TroistorrentsM_UnBoeuf [34010](#), [22100](#)

tɥi lu z ã nɔ tɥæ na v'ats' d øɣt'ɔ:ɣ ø ma d des'ãbɛ' pɔ nu fɛz

Tous les ans nous tuons une vache en automne au mois de décembre et puis nous faisons boucherie .. une vache et .. d.. un .. ou deux cochons.

TroistorrentsM_UneMarmotte [51342](#), [51334](#), [51344](#), [51340](#)

əj ẽ t'ɔdzo na mæm'vɔtə kə v'ɛ:ðe

Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que veille.

TroistorrentsM_VachesCloches [37020](#)

ɔn u s'ã'n'æ le - le kãp'ãɣne: - ba le sn'vɛðe - sɛ dep'æ

On entend sonner les .. les «campanes» .. ou bien les «sonnaillies» .. ça dépend.

TroistorrentsM_VachesDejeuner [51650](#)

pwa: - le v'atsɛ sãrt'es:ɔ

Puis .. les vaches sortent.

TroistorrentsM_VachesDejeuner+ [51480](#), [36200](#)

a: - nɔ lə betæ æ tsã

Ah .. nous les mettons en champ.*

*«mettre en champ» = 'faire paître les vaches'.

TroistorrentsM_VachesGonfler [21064](#), [51334](#)

lɐ j a d le z 'ɛɣbe k fã g- kɔ:θ'a le v'atsɛ

Il y a des herbes que font g.. gonfler les vaches.

TroistorrentsM_VachesSouper [36200](#)

pɔ le v'atsɛ - a: le mɛ la s'u:jə pɔr nɔ - ɣna s'u:jə

Pour les vaches .. ah (on?) les met (à?) la [s'u:jə] pour nous .. une [s'u:jə].*

*[s'u:jə] cf. souya 'aire de pâture, partie de pré où les vaches ont le droit de brouter' (VIRET 2013: 113 s.v. AIRE).

TroistorrentsM_Veaux [42315](#), [24024](#)

ci ã sy tɣ'edɛ v'ei i zy: fɛ: fem'elɛ - e: sa b'ɔɣ

Cette année sur treize veaux j'ai eu .. six femelles .. et .. sept taurillons.

TroistorrentsM_Veler [41120](#), [33200](#)

tset'ap' si pa s vɔ la fɛɣvɛl'a: a du: z ã m bæẽ æ tɣe z ã

Châtaine je sais pas si je veux la faire vèler à deux ans ou bien à trois ans.

TroistorrentsM_Verglace [52330](#)

lə ts'm'ã l aɣɛ vɛɣ'a:ra

Le chemin il était verglacé.*

*[vɛɣ'a:ra] cf. vɛryã, -à, -eu pp. (Saxel, Sixt-Fer-à-Cheval; VIRET 2013: 2216).

TroistorrentsM_VersantSoleil+E [51342](#), [51344](#)

kã le dzjẽ dɣad- dɣɔ ts'naɣð'e: vɔlɔ dɣe: - pæ d sol'e - me: l ẽ

Quand les gens dis.. disent Chenarlier ils veulent dire .. pas de soleil .. mais .. c'est Chenarlier .. Troistorrents Chenarlier.

TroistorrentsM_Viperes [21014](#)

l vɛp'ɛɣɛ s' k'atsɔn dzo le pj'ɛ:ɣɛ:

Les vipères se cachent sous les pierres.

TroistorrentsM_VoirPres1 [51190](#)

vaj lə sol'e k sə l'avə

Je vois le soleil que se lève.

TroistorrentsM_VoirPres2 [51220](#)

tʰə va la l'œn:a - kə s:ə k'atse

*Tu vois la lune .. que s..e cache**

*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. *GPSR* 3: 15b, 14° et 15°.

TroistorrentsM_VoirPres3m [51320](#), [21062](#)

va lə lyt'ʃ - ø fʃ: dœ: la vo d øʎ'e:

Il voit l'arc-en-ciel .. au fond du .. Val d'Illiez.

TroistorrentsM_VoirPres4 [51490](#)

n- no v'ajē le g'pte: d:ə pθ'ɔdzə sy la fn'etkə

N.. nous voyons les gouttes .. d..e pluie sur la fenêtre.

TroistorrentsM_VoirPres5 [51550](#)

vo v'adɛ la pʰœʏθa - sy l tsəm'ãē

Vous voyez la poussière .. sur le chemin.

TroistorrentsM_VoirPres6f [51630](#)

v'ajʃ lö gʁ'alə

Elles voient la grêle.

TroistorrentsM_Voisine [51342](#), [51344](#)

ə la vʒ'ənã

C'est la voisine.

TroistorrentsM_Volets [51334](#)

ka la j a l 'u:œ: - lu balk'ʃ - bw'œs:ʃ

Quand il y a le vent .. les volets .. claquent.

TroistorrentsM_YeuxBleus [51330](#)

l a lu z ø bly:

Elle a les yeux bleus.